

**TRABAJO FINAL DE GRADO EN TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN**

*TREBALL FINAL DE GRAU EN TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ*

*Departament de Traducció i Comunicació*

**TÍTULO**

**La traducción de laudos arbitrales internacionales**

**Autora: Alicia Tejada López**

**Tutora: Anabel Borja Albi**

Fecha de lectura: julio de 2014



## **Resumen:**

Este trabajo consiste en una breve investigación sobre el arbitraje comercial internacional desde un punto de vista no jurista. Explicaremos qué es el proceso arbitral, quiénes pueden ser las partes implicadas y cuál es su propósito.

Asimismo, realizaremos una traducción comentada de un texto prototípico de este campo, mediante un método sistemático aprendido en el itinerario de traducción jurídica de aproximación conceptual, textual y terminológica al texto original como forma de documentarnos antes de traducir un texto. Comentaremos los problemas a los que nos hemos enfrentado; cuáles han sido las dificultades características encontradas y qué alternativas hemos contemplado en la toma de decisiones.

En el proceso emplearemos alguna de las herramientas informáticas de ayuda al traductor profesional y elaboraremos un glosario y bitexto que recoja los resultados de nuestra traducción.

## **Palabras clave:**

Traducción, arbitraje comercial internacional, laudo arbitral.

## Índice

Introducción.....	4
Metodología.....	5
Análisis contextual .....	6
Comentarios a la traducción .....	13
Traducción de un laudo arbitral.....	18
Bibliografía.....	27
Anexos .....	29
Anexo A: Original .....	29
Anexo B: Bitexto (original y traducción) .....	67
Anexo C: Muestra de la alineación de textos paralelos .....	76
Anexo D: Glosario .....	87

## Introducción

### *Justificación y motivación*

---

La traducción jurídica trata de cubrir las necesidades de comunicación interlingüística en ámbitos tan variados como el administrativo, el legislativo, el comercial, el judicial, etc. Son campos de una relevancia notable, tanto desde el punto de vista académico como profesional. Los textos jurídicos utilizan un lenguaje muy preciso y en ocasiones complejo, ya que deben cubrir una amplia casuística y definir y regular realidades abstractas. En general se caracterizan por utilizar un registro elevado y un tono muy formal, incluso arcaico.

Pese a existir abundante bibliografía sobre la traducción jurídica, hemos podido observar que la traducción sobre los «Métodos de Resolución Alternativa de Conflictos» no ha sido objeto de estudios específicos. Sin embargo, uno de estos métodos, el Arbitraje, es un sistema de resolución de conflictos cada vez más utilizado en las relaciones mercantiles internacionales.

Por este motivo, nos parece un tema de estudio muy adecuado para traductores e intérpretes, ya que las empresas de distintas nacionalidades que operan en el tráfico internacional lo utilizan cada vez más para defender sus intereses comerciales sin pasar por los tribunales de justicia tradicionales. Este trabajo consistirá en la traducción comentada de un texto prototípico de este campo, que contextualizaremos describiendo el marco legal internacional en el que surge.

Uno de los motivos que nos ha llevado a elegir este tema es que lo consideramos un ámbito de estudio interesante y que puede dar lugar a futuros trabajos de investigación y generar mucho trabajo para los profesionales, por lo que resultaría muy beneficioso especializarse en este campo de la traducción jurídica.

Para llevar a cabo este trabajo hemos utilizado un método sistemático que hemos aprendido en el itinerario de traducción jurídica y que supone una aproximación conceptual, textual y terminológica al texto original como forma de documentarnos antes de traducir un texto sobre un tema que no dominamos. Además, hemos empleado alguna de las herramientas informáticas de ayuda al traductor profesional (programas de

traducción asistida y de alineación de textos, entre otros) a fin de desarrollar algunas de las habilidades y competencias adquiridas en el grado.

## **Metodología**

Este trabajo consiste en la traducción de un texto prototípico del ámbito del arbitraje internacional. En el desarrollo de este trabajo realizaremos una serie de tareas de pretraducción y documentación que nos permitirán profundizar en el conocimiento de los textos prototípicos en lengua de llegada y de partida y familiarizarnos con la terminología específica de los mismos. De este modo pretendemos asegurar que la traducción resultante sea correcta y que utilice un estilo de redacción adecuado al lenguaje que se utilice en este ámbito del derecho.

En primer lugar, analizaremos el marco teórico en el que se encuadra el arbitraje comercial internacional, realizando un análisis contextual que no ahonde demasiado (pues no somos juristas sino traductores) pero que nos permita conocer los conceptos básicos de los métodos de resolución de conflicto alternativos.

A continuación comentaremos los problemas a los que nos hemos enfrentado; cuáles han sido las peculiaridades del texto y qué decisiones hemos tomado para solucionarlos. Para tomar decisiones informadas realizaremos una búsqueda de textos paralelos en lengua de partida y de llegada, y explicaremos cómo los hemos explotado para poder extraer vocabulario y terminología que nos ayudara posteriormente en la redacción del texto definitivo.

Por último, presentaremos un glosario elaborado a partir de dichos textos paralelos, y enriquecido con términos de la propia traducción. Explicaremos en qué nos hemos basado para realizar las entradas de nuestro glosario y demás detalles sobre la elaboración.

## Análisis contextual

La ley es un mecanismo para resolver las disputas que surgen en las sociedades. Todas ellas tienen mecanismos para enfrentarse con tales problemas, aunque varíen según la sociedad y según entre quién sean las relaciones establecidas. Las necesidades que tenga sistema social menudo, cuyos miembros trabajan mediante la cooperación y la interdependencia, para resolver sus conflictos internos, no serán las mismas que cuando tenga que lidiar con otro sistema social individualista y competitivo, con jerarquías judiciales muy estancas. La distancia social junto con la geográfica produce que estos problemas o disputas se vuelvan más difíciles de solventar.<sup>1</sup>

De este modo, buscando mantener la cohesión social, se conciben los métodos de resolución de disputa alternativos. Las personas persiguen poner fin a los conflictos de una forma amistosa y estable, incluso solidaria, al contrario de cómo podría terminar un pleito judicial de gran magnitud. Si la ley es el método de resolución de disputas formal, los métodos alternativos son informales. La Resolución Alternativa de Disputas (en adelante *RDA* o *MDRA*) está disponible para los casos que competan a conflictos civiles, pero nunca criminales. En ciertas áreas se considera y reconoce como inadecuado la rigidez de la ley; la atmósfera intimidante de una corte puede no ser el ambiente idóneo para solucionar una disputa familiar, por ejemplo. Sin embargo, tampoco puede ser resuelta de manera interna. Recurrir a una tercera parte imparcial que intervenga resulta, con frecuencia, un acierto para los implicados.

El aumento de los intercambios comerciales entre empresas de distintas nacionalidades ha impulsado el propio desarrollo del arbitraje internacional privado (o arbitraje internacional de Derecho privado). La naturaleza del arbitraje no varía si es interno o internacional. Sin embargo, el laudo extranjero requiere el exequátur<sup>2</sup> para su reconocimiento, mientras que el nacional no. El arbitraje como medio jurídico de arreglo de conflictos basado en la voluntad de las partes consiste en la delegación en un tercero imparcial que emite una decisión obligatoria que pone fin a tal conflicto: el

---

<sup>1</sup> Para la realización de este análisis nos basaremos, principalmente, en la obra de Calvo y Fernández (1989).

<sup>2</sup> Exequátur: conjunto de normas conforme a las cuales el ordenamiento jurídico de un Estado comprueba que una sentencia judicial emanada de un Tribunal de otro Estado reúne los requisitos que permiten su reconocimiento y homologación.

laudo arbitral. La sentencia o laudo constituye una respuesta jurídica a las pretensiones de aquellos que recurrieron al arbitraje.

La RDA tiene múltiples características que la hacen preferible al sistema judicial ordinario en diversas situaciones. Estudiando el arbitraje, observamos que su principal ventaja es que está diseñado para alcanzar el acuerdo entre las partes implicadas, es menos antagonista. Es un procedimiento en el que las partes en disputa refieren el conflicto a un tercero para que emita una resolución. Como hemos mencionado previamente, el arbitraje es un medio jurídico basado en la voluntad de las partes, que han decidido libremente someterse a la decisión de un tercero imparcial, bien sea este árbitro único o tribunal arbitral, la cual será legalmente vinculante.

Numerosos organismos internacionales ofrecen servicios de RDA y han emitido normativa correspondiente, como la Cámara Internacional de Comercio (*International Chamber of Commerce* o ICC), las Naciones Unidas y su Comisión para el Derecho Mercantil Internacional (UNCITRAL)<sup>3</sup> o el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI o ISCID en inglés; de esta organización hemos obtenido el laudo de nuestra traducción), centro propio del Banco Mundial con sede en Washington. Todos estos organismos, así como los países que han querido hallar las formas de ejecutar válidamente laudos arbitrales no nacionales y extranjeros, se han atendido a las bases de la Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras de Nueva York en 1958 (la Convención de Nueva York). El propósito principal de la convención fue evitar que las sentencias arbitrales, tanto extranjeras como no nacionales, sean objeto de discriminación. Obliga a los Estados parte a velar por que dichas sentencias sean reconocidas en su jurisdicción y puedan ejecutarse en ella, en general, de la misma manera que las sentencias o laudos arbitrales nacionales. España se adhirió en 1977.

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI o WIPO en inglés), que cuenta con su propio Centro de Arbitraje y Mediación, promueve que los RDA tienen una serie de ventajas claras y diferenciables que consideramos conveniente incluir a continuación. Estas ventajas son:

Un procedimiento único. Por medio de estos métodos, las partes pueden convenir en resolver mediante un procedimiento único una controversia relativa a derechos de propiedad intelectual

---

<sup>3</sup> Normativa bilingüe cuyas cláusulas hemos incorporado a nuestro glosario.

protegidos en distintos países, evitando los gastos y la complejidad de los litigios multijurisdiccionales y el riesgo de obtener resultados divergentes.

Autonomía de las partes. Debido a su carácter privado, estos métodos permiten a las partes ejercer un mayor control sobre el modo en que se soluciona su controversia que si recurrieran a los tribunales. A diferencia de un litigio ante los tribunales, las partes pueden seleccionar a los expertos que consideren más apropiados para dictar una resolución sobre su controversia. Asimismo, pueden escoger el derecho aplicable, el lugar y el idioma en que se llevarán a cabo los procedimientos de ADR. La mayor autonomía de las partes puede traducirse asimismo en un proceso más rápido y en un ahorro de costas, ya que las partes pueden diseñar procesos más eficaces para solucionar sus controversias.

Neutralidad. Los métodos de ADR ofrecen una alternativa a los tribunales a cualquiera de las partes, evitando así que sólo una de ellas esté familiarizada con el idioma, derecho aplicable y los procedimientos locales.

Confidencialidad. Los procedimientos de ADR son de carácter privado. Por consiguiente, las partes pueden convenir que los procedimientos y los resultados derivados de los mismos sean confidenciales. Esto les permite centrarse en el fondo de la controversia sin preocuparse por sus repercusiones públicas, lo que puede ser particularmente importante cuando están en juego reputaciones y secretos comerciales.

Irrevocabilidad de los laudos. A diferencia de las resoluciones judiciales que, por lo general, pueden impugnarse en una o más instancias, los laudos arbitrales no son normalmente susceptibles de recurso.

Fuerza ejecutiva de los laudos. La Convención sobre el reconocimiento y ejecución de las sentencias arbitrales extranjeras, de 1958, conocida como la Convención de Nueva York, estipula el reconocimiento de las sentencias arbitrales en igualdad de condiciones con las sentencias de los tribunales nacionales, sin necesidad de revisar el fondo de la cuestión. Esto facilita considerablemente la ejecución de los laudos a nivel internacional.<sup>4</sup>

Sin embargo, existen unas circunstancias en las que es preferible recurrir a un pleito ante los tribunales. Por ejemplo, si una de las dos partes se mostrara poco dispuesta a colaborar, interferiría en el carácter consensual del arbitraje. Asimismo, se podría preferir un litigio ante los tribunales cuando una de las partes desee establecer un precedente jurídico público, en lugar de obtener un laudo solo dado a las partes.

Hoy en día podemos observar la gran difusión que está viviendo el arbitraje comercial internacional, convirtiéndose en el medio más utilizado de resolución de diferencias jurídicas en relaciones comerciales. Ocho o nueve de cada diez contratos internacionales

---

<sup>4</sup> Recuperado de <http://www.wipo.int/amc/es/center/advantages.html>



contienen una cláusula compromisoria o son objeto de un acuerdo arbitral (Calvo y Fernández, 1989:19-39). Se trata de un crecimiento paralelo al incremento de las transacciones comerciales entre empresas de distintos Estados.

Se pueden clasificar los arbitrajes comerciales internacionales siguiendo varios criterios. El primero, según las partes que intervienen, observamos los arbitrajes llevados a cabo entre particulares, bien personas físicas o jurídicas, o entre particulares y Estados. El recurso entre un Estado y una sociedad tiene mucha frecuencia. Ejemplo de ello es el texto de origen de nuestra traducción.

El segundo criterio es regido por el órgano y el procedimiento arbitral, es decir, una contraposición del arbitraje *ad hoc* y el arbitraje institucional, el cual se desarrolla mediante la asistencia de una organización que asigna a los árbitros. Estos organismos pueden estar especializados en el arbitraje de manera permanente o ejecutarlo entre otras tareas. Esta tendencia a la institucionalización es la que reina hoy en día.

Por último, el tercer criterio se basa en la solución dada al fondo del asunto: arbitraje de Derecho o arbitraje de equidad (*ex aequo et bono*). Esta diferenciación se realiza entre dos grupos de países; uno que sólo atribuye a los árbitros la misión de aplicar el Derecho como lo haría un juez estatal, y el otro que admite la posibilidad de que las partes nombren a los árbitros para que resuelvan la diferencia de forma integradora y amistosa (*ex aequo et bono*), con una decisión obligatoria, pero no necesariamente basada en una ley estatal.

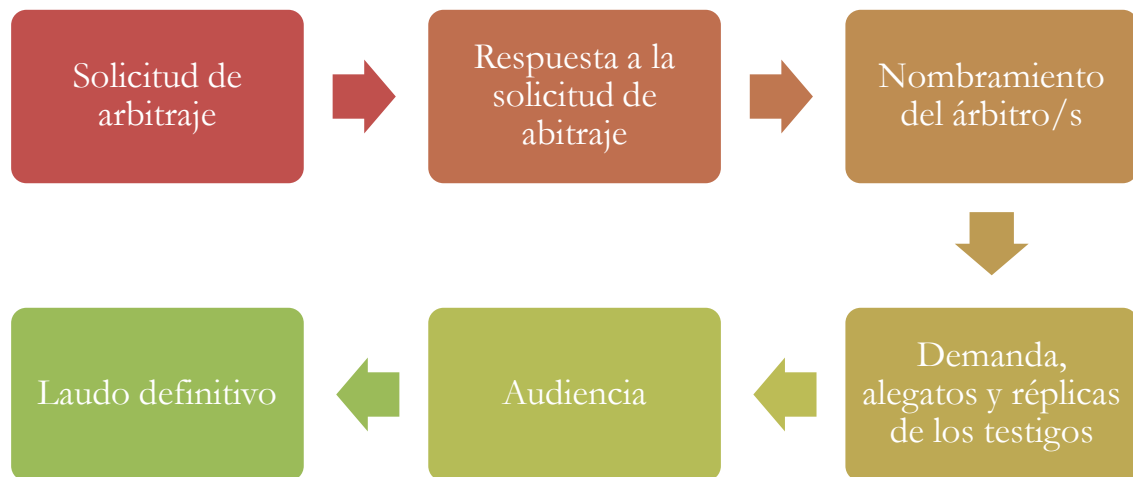
Por supuesto, el paso previo ineludible al inicio del procedimiento arbitral, es la constitución del tribunal. Para designarlo, será la ley elegida por las partes o, en su defecto de la sede arbitral que regule la composición del órgano arbitral, las cualidades que deben poseer los árbitros, las causas y procedimiento de recusación, las modificaciones de su jurisdicción y el estatuto jurídico del árbitro (Calvo y Fernández, 1989:97-124). Según el artículo 12 y 14 la Ley española sobre arbitraje<sup>5</sup>, «Las partes podrán fijar libremente el número de árbitros siempre que sea impar.» y, en cuanto al arbitraje institucional, «Las partes podrán encomendar la administración del arbitraje y la designación de árbitros a corporaciones de derecho público [...] y a asociaciones y entidades sin ánimo de lucro en cuyos estatutos se prevean funciones arbitrales.» Aclara

---

<sup>5</sup> Ley 60/2003, de 23 de diciembre, de Arbitraje basada en la Ley Modelo CNUDMI/UNCITRAL de 21 de junio de 1985. Prolongación de la Ley española 36/1988, de 5 de diciembre, de Arbitraje.

además que: «Las instituciones arbitrales ejercerán sus funciones conforme a sus propios reglamentos».

Las etapas, cuyo número puede variar en función de quién sea el organizador del arbitraje, que se siguen en el proceso suelen ser postuladora, constitutiva del tribunal, confirmatoria, probatoria y conclusiva, mejor explicadas en el siguiente gráfico:



### Ilustración 1: fases del arbitraje

Tal y como corresponde, todos los aspectos que pudieran estar involucrados en el proceso arbitral aparecen detallados y reglamentados en las legislaciones y en los convenios. Sin embargo, la información especificada en el caso de que las partes hablen idiomas distintos es breve y escasa. La contratación de un intérprete en tal caso, no aparece reglamentada, tendencia que incluso hoy en día se lucha por cambiar en tribunales y órganos de justicia. Esto no quiere decir que no exista necesidad de un profesional de la traducción. Muy al contrario, ya en la Convención de Ginebra de 1927 se contemplaba la exigencia de una traducción jurada:

Podrá exigirse una traducción de la sentencia y de los demás documentos mencionados en dicho artículo hecha en el idioma oficial del país en que se invoque la sentencia. Dicha traducción deberá ser certificada por

un Agente diplomático o consular del país de que dependa la Parte que Invoque la sentencia o por un traductor jurado del país donde se invoca la sentencia.<sup>6</sup>

El sitio web del Instituto Español de Comercio Exterior (ICEX) nos remitió a un documento explicativo de la entidad Cuatrecases, Gonçalves Pereira, abogados reputados en arbitraje, que recomienda:

«Es recomendable que la cláusula arbitral establezca el idioma en el que ha de conducirse el arbitraje, que los árbitros habrán de dominar. A la hora de elegir dicho idioma, conviene tener en cuenta los costes que podrán derivarse de la necesidad de traducciones e intérpretes. Es por tanto habitual que se elija el mismo idioma en el que se redacta el contrato y en el que se desarrollan las comunicaciones entre las partes. Igualmente, en situaciones en las que pueden concurrir varias lenguas relevantes, se tiende modernamente a incluir pactos expresos que permitan la aportación de documentos al arbitraje redactados en distintas lenguas sin necesidad de traducción. Esto exige que los árbitros conozcan varias lenguas, pero en todo caso, debe fijarse claramente cuál es la lengua del procedimiento, y que será la lengua en la que debe redactarse el laudo.»

A pesar de que la recomendación anterior nos restaría trabajo a los traductores, auspicia la figura del árbitro-intérprete, quien podría ser un intérprete especialista o experto en un ámbito del derecho o bien en la dirección contraria, un jurista que ha podido recibir formación como mediador intercultural o intérprete.

Todo ello nos lleva a intérpretes y traductores a la misma escena: un extenso y profundo campo de trabajo y de investigación. Aunque el comercio no sea el único campo en el que se lleven a cabo arbitrajes, observamos que, debido a la proliferación de las relaciones comerciales y del surgimiento continuo de nuevas empresas y sociedades, es una opción profesional muy indicada, en la que el traductor/intérprete es una herramienta de gran valor, incluso imprescindible para el correcto desarrollo de transacciones y resolución de litigios. Para ejecutar un laudo extranjero en España, si este está en otro idioma, es necesario que sea un traductor jurado o un agente diplomático quien lo ratifique.

Si recapitulamos, observamos que unas de las principales características del convenio arbitral es el sometimiento voluntario de las partes implicadas al dictamen de un tercero que resuelva la controversia. Tal veredicto o sentencia es legalmente vinculante. La práctica del arbitraje ha sido apoyada por una mayoría de instituciones gubernamentales y organismos institucionales, por lo cual ha podido crecer y expandirse según diversos

---

<sup>6</sup> Artículo 3.º de la Convención de Ginebra sobre Reconocimiento y Ejecución de Sentencias Arbitrales de 26 de septiembre de 1927.

convenios, normativas y leyes modelo, siendo la más importante el modelo UNCITRAL. Podemos deducir que el sistema jurídico es flexible, evoluciona de la mano de la sociedad, y ante nuevas necesidades, surgen o se perfeccionan métodos que den mejor respuesta. En España, la Ley de Arbitraje de 2003 cambió su postura con respecto a la antigua ley hacia otra más confiada e inspirada en la ley UNCITRAL. Según Virgós (2006):

[...] Una vez constatada la voluntad clara de las partes de utilizar la vía arbitral para resolver sus disputas [...], no se preocupa de poner ulteriores frenos o condiciones, sino de facilitar la efectividad de la elección practicada.

## Comentarios a la traducción

Es importante que, antes de considerar las decisiones tomadas con respecto a la traducción, realicemos una pequeña observación sobre el marco en el que hemos encontrado el texto original. Las peculiaridades de la traducción jurídica están marcadas por el campo y el lenguaje de especialidad. En palabras de Falzoi (2005:761), «el Derecho tiene profundas raíces culturales. Es el resultado de una organización social producto de la historia, de la religión, de los usos y costumbres de cada pueblo.» Por lo general, la traducción jurídica se suele dar entre sociedades con sistemas jurídicos distintos o entre sociedades que comparten el mismo sistema aunque no el mismo ordenamiento. Por lo que la forma de redactar los textos no solo difiere en aspectos lingüísticos, sino también en aspectos formales y conceptuales al ser sistemas distintos.

La cultura está en el seno de la problemática de la traducción y de las dificultades que plantea al traductor, afirma Gémar (2005:39). Siguiendo en esta línea, Amparo Hurtado (2001:607-609) expone:

La traducción no sólo se produce entre dos lenguas diferentes, sino también entre dos culturas diferentes; la traducción es, pues, una comunicación intercultural. El trasvase de los elementos culturales presentes en un texto es uno de los mayores problemas a que se enfrenta el traductor.

No es apropiado realizar una adaptación al sistema de meta, puesto que, entonces, el texto no sería verosímil, ni el mensaje emitido ni se correspondería con el ordenamiento que lo emitió. En un texto traducido deben apreciarse las particularidades del original, incluyendo su estructura, puesto que es ese texto en su contexto donde hallamos el significado completo, un mensaje coherente.

Hickey (2005:31) propone que el traductor, cuando deba enfrentarse con textos de sistemas inequivalentes, aclare de la forma más claramente que pueda que el original «es así», que no ha sido tergiversado ni conformado a la realidad meta; que le comunique, como deba: «Querido lector, esto es lo que dice el texto, así es cómo lo dicen en el mundo de partida, son cosas de ellos, el texto es así porque así son ellos.»

Esta es la razón por la que, en cuanto a formato o tipografía se refiere, debemos mantener el utilizado en el original. Además, en el caso de que esta traducción hubiera resultado un encargo de un cliente ficticio, lo más probable habría sido que el cliente

hubiera querido el equivalente más similar posible, en el que pudiera identificar aquellos objetos resaltables a la vista.

La macroestructura de los textos jurídicos se caracteriza por unos rasgos propios, diferenciadores del resto de registros idiomáticos. Por esto los textos son tan precisos y exactos, por una parte, y ambiguos y poco actuales por otra. Según la rama judicial o del derecho a la que pertenezcan, vemos un grado u otro de rigidez y de delimitación de los puntos, aunque siempre va a ser alto.

En la macroestructura de nuestro laudo, como en cualquier otra, contemplamos una representación abstracta del significado del texto. En la portada obtenemos la información relativa a los interventores del proceso arbitral, tanto de personas físicas como jurídicas. Posteriormente hallamos el índice, el cual recoge todos los contenidos que nos vamos a encontrar. Observamos que el documento tiene seis grandes bloques de contenido, resultando estos: antecedentes de hecho, íter procesal, resumen de los alegatos, análisis, costas y el laudo final donde el tribunal expone de manera concisa sus decisiones. Estos apartados se desglosan en subapartados que desarrollan la información a partes iguales, entre el demandante y la demandada. Cabe mencionar la importancia de las anotaciones al pie de página que hacen referencia a otros textos, bien pruebas, bien documentos, presente en casi todas las páginas. Toda la información está estructurada en una serie de párrafos enumerados ininterrumpidamente desde el número uno, hasta el ciento sesenta y cinco. Ello a excepción del laudo, que sí tiene una numeración aparte y que solo tiene seis puntos. Con este tipo de disposición de la información se dota de claridad al texto, los datos proporcionados son más accesibles.

Por lo que se refiere a la microestructura de nuestro texto, tanto de origen como meta, el principal punto que hemos tenido que analizar es la terminología propia del ámbito jurídico, para la cual hemos debido buscar equivalente en español. Este problema léxico es considerable ya que, aparte de ser desconocido, hace referencia a una realidad que tampoco conocemos. El sistema jurídico queda reflejado en el lenguaje por lo que debe de ser preciso, de ahí su dificultad. Para transferirlo al español hemos adoptado una serie de estrategias:

- Inspirarnos en soluciones adoptadas en textos paralelos de calidad;
- Consultar el diccionario especializado de Enrique Alcaraz;
- Consultar otras fuentes, como diccionarios en línea o foros.

El aceptar una solución u otras no era algo excluyente hacia las demás; a menudo contrastábamos los resultados obtenidos en las tres opciones para poder acercarnos con mayor exactitud a la idea del original.

Una de las ventajas de trabajar con un texto emitido por el centro CIADI, ha sido que nos hemos podido apoyar en textos paralelos bilingües. Una de las primeras tareas que realizamos fue la de alinear mediante un programa otros textos proporcionados por el centro del mismo caso en inglés y en español. Si bien parecían traducciones no contrastadas y el traductor no era visible, nos presentaba alternativas que considerar, convirtiéndose en un recurso valioso que demuestra la importancia del proceso de documentación previa a la traducción. Para esta terminología consideramos conveniente y necesario elaborar un glosario con diferentes apartados según de dónde provenía la solución dada.

No obstante, otras dificultades surgían cuando no existía una respuesta clara o traducción previa. Aquí era dónde debíamos tomar decisiones; decidir realizar una expansión léxica, realizar una paráfrasis o dar una descripción, hacer una adaptación... Estas eran las alternativas de que disponíamos cuando se trataba de nombres de leyes, de grupos o sociedades o, incluso, de siglas.

Nuestra decisión en lo que a nombre de leyes se refiere (*Albanian Gambling Law*, principalmente) ha sido presentarla tanto en español como en inglés las primeras veces que ha aparecido, tanto en la tabla de acrónimos como en el texto; traducíamos el nombre y lo acompañábamos del término inglés, *Gambling Law*, entre paréntesis y en cursiva en el caso de la ley en inglés. La primera vez que aparecía en el texto no ha sido necesario añadir los paréntesis puesto que estos ya estaban incorporados en la descripción. Otro término que hemos mantenido en inglés ha sido el nombre de la comisión *Glambling Comission*, también en cursiva como corresponde a voces en otros idiomas. La razón de buscar esta solución ha sido la de encontrar un atajo, por la comodidad de no tener que remitirnos siempre a la Ley de Juegos de Azar de Albania del año 2000 o 2007 y, también, para evitar la pesadez con que habría cargado al estilo, ya lleno de fórmulas y formalismos *per se*.

Otra de las decisiones que hemos tomado ha sido la de eliminar el tratamiento *mr.* y *ms.* que no veíamos natural en nuestro texto y que no proporcionaba información nueva. Las abreviaturas de *professor*, sin embargo, las hemos mantenido, cambiándolas por

«profesor catedrático» tras una búsqueda previa; esta información sí que la considerábamos relevante y acorde al texto.

Volvemos a hacer uso del calco cuando aparecen las abreviaturas de «demandantes» y «demandada». Como ambas palabras comienzan por la misma consonante, mantenemos la letra *C* de «*claimants*» y la letra *R* de «*respondent*» para evitar confusión. No hemos alterado los nombres de las sociedades, Burimi SRL y Eagle Games SH.A, ya que se trata de nombres propios, siempre deben permanecer inalterados como si de una persona física se tratara.

Otra diferencia que hemos marcado en nuestra traducción, esta vez con respecto al formato, ha sido la de no incluir la numeración de las páginas en el índice ya que no íbamos a incluir el texto completo.

Cabe añadir que, si bien la sintaxis ha supuesto una dificultad, sobre todo conforme más larga se volvía la oración, este problema era salvable (y con cierto éxito) gracias a dos aspectos; el primero de ellos el entrenamiento previo en clase con estructuras de este tipo. El haber practicado con textos jurídicos y recordar las explicaciones de los profesores ha hecho que nos fuera más llevadero hallar el sujeto y el verbo principal de la oración y sus modificadores. El segundo aspecto ha sido la documentación. Tanto haber situado el arbitraje en su marco teórico correspondiente como haber analizado textos similares ha facilitado la tarea de enfrentarnos al texto y ubicarnos dentro de la realidad que nos explica.

Asimismo, queremos mencionar que la decisión de traducir el comienzo del documento, la presentación de los hechos y agentes, y el laudo final, la decisión arbitral, se ha debido a la restricción de extensión a la que nos veíamos sometidos. Haber optado por el comienzo y el final nos ha permitido formados una visión global del documento y conocer las disposiciones finales recogidas en el laudo, la esencia del documento. Para poder incluirlo también hemos tenido que recortar cláusulas de los antecedentes puesto que, de lo contrario habría superado el tercio permitido. Hemos podido comprobar que, a pesar de que a veces se critica a los árbitros de querer llegar a una decisión equilibrada, a un punto intermedio entre las partes, en este observamos lo contrario. El tribunal ha favorecido claramente a una de las partes, a la República de Albania, utilizando un lenguaje neutro, sin embargo, sin posicionarse con la elección de léxico más o menos subjetivo.



Por último, queríamos resaltar una cláusula en particular del texto que nos ha resultado llamativa. No por aspectos traductológicos, sino por su contenido; se trata del reconocimiento de la necesidad de la figura del traductor como medio de asegurar una práctica correcta y un alto nivel de calidad.

En la cláusula 70 se explica que los demandantes aportaron unos alegatos que habían sido traducidos del italiano al inglés por medio de un servicio de traducción automática de una página web. Esto, como dice en la cláusula, supuso un grave problema tanto para el Tribunal para comprenderlo, como para la demandada para rebatir. El Tribunal censuró esta práctica y defendió la necesidad de contratar a profesionales de la traducción: «*The English translations bordered on incomprehensible, despite repeated requests from the Secretariat for the submission of professional translation*».

## Traducción de un laudo arbitral

### **CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES**

WASHINGTON D. C.

En el procedimiento arbitral entre

**BURIMI SRL Y EAGLE GAMES SH.A**

(Demandantes)

contra

**REPÚBLICA DE ALBANIA**

(Demandada)

**Caso CIADI n. ° ARB/11/18**

---

## **LAUDO**

---

*Miembros del tribunal arbitral*

Daniel M. Price, presidente  
Profesor catedrático Bernardo M. Cremades  
Profesor catedrático Ibrahim Fadlallah

*Secretario del tribunal*

Marco Tulio Montañés-Rumayor

*Representantes de los demandantes:*

Patrizia Di Nunno  
Abogada de Brescia, Italia

*Representantes de la demandada:*

Hamid Gharavi  
Sophie Von Dewall  
*Derains & Gharavi de París, Francia*  
y  
Ledina Mandia  
*Ministerio de Justicia de Tirana,*  
*Albania*

Fecha de envío a las partes: 29 de mayo del 2013

## ÍNDICE

- I. Antecedentes de hecho
  - A. Las partes
    - 1. Demandantes
    - 2. Demandada
  - B. El conflicto
- II. Íter procesal
- III. Resumen de los alegatos de las partes y compensación buscada
  - A. Los alegatos
  - B. Excepción de incompetencia
- IV. Análisis
  - A. Leyes aplicables en la jurisdicción del tribunal
  - B. Excepciones de incompetencia
    - 1. Jurisdicción *ratione personae* con respecto a los alegatos de Eagle Games
      - i. Posición de los demandantes
      - ii. Posición de la demandada
      - iii. Análisis del tribunal
    - 2. Jurisdicción *ratione personae* y *ratione materiae* con respecto a los alegatos de Burimi SRL
      - 2.1. Jurisdicción *ratione personae*
        - i. Posición de los demandantes
        - ii. Posición de la demandada
        - iii. Análisis del tribunal
      - 2.2. Jurisdicción *ratione materiae*
        - i. Posición de los demandantes
        - ii. Posición de la demandada
        - iii. Análisis del tribunal
    - 3. Sometimiento de los demandantes en sus mejores términos a lo negociado por BIT y FIL
      - i. Posición de los demandantes
      - ii. Posición de la demandada
      - iii. Análisis del tribunal
- V. Costas
  - A. Declaración de las partes
  - B. Gastos del procedimiento
  - C. Decisión del tribunal sobre los gastos
- VI. Laudo

## ABREVIACIONES Y ACRÓNIMOS DE USO FRECUENTE

Reglas de arbitraje	Reglamento de arbitraje CIADI
BIT	Acuerdo para la Promoción y Protección de Inversiones concertado entre la República de Italia y la República de Albania
CM	Contramemoria de la demandada [visto el fondo del asunto y competencia] del 17 de septiembre del 2012
Convención CIADI	Convención sobre el Arreglo de disputas relativas a inversión entre estados y nacionales de otros estados del 18 de marzo de 1965
CIADI o el Centro	Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones
Prueba C-#	Elemento de prueba de los demandantes
Prueba R-#	Elemento de prueba de la demandada
LIE ( <i>FIL</i> )	Ley de Inversión Extranjera de Albania n.º 7764 del 2 de noviembre de 1993
Contrato de financiación	Contrato de préstamo del 24 de agosto del 2004
Ley albanesa de Juegos de Azar ( <i>Gambling Law</i> )	Ley albanesa de Juegos de Azar n.º 8701 del 1 de diciembre del 2000
Ley albanesa de Juegos de Azar del 2007 ( <i>Gambling Law</i> del 2007)	Ley albanesa de Juegos de Azar n.º 9744 del 28 mayo del 2007
AL [C-L] [R-L]	Autoridad Legal [ <i>Claimant</i> -Demandante] [ <i>Respondent</i> -Demandada]
Mem	Memoria de los demandantes [visto el fondo del asunto y competencia] del 4 de junio del 2012
Contrato prendario	Contrato prendario del 24 de agosto del 2004
Respuesta	Respuesta de los demandantes del 17 de octubre del 2012
Réplica	Réplica de la demandada del 28 de noviembre del 2012
Solicitud	Solicitud de arbitraje el 15 de junio de 2011
Partes solicitantes	Ilir Burimi, Burimi SRL y Eagle Games SH.A
Tr. [página: línea]	Transcripción de la audiencia celebrada el 21 de enero del 2013

## **I. ANTECEDENTES DE HECHO**

### **A. Las partes**

#### **1. Demandantes**

1. Los demandantes son Burimi SRL y Eagle Games SH.A, en lo sucesivo "Burimi SRL", "Eagle Games" o "Demandantes".
2. Burimi SRL es una sociedad constituida bajo la ley italiana. Su objeto social es la "*intermediación y la representación comercial*"<sup>7</sup>.
3. Eagle Games SH.A es una sociedad constituida bajo las leyes albanesas. Su objeto social es organizar juegos de azar<sup>8</sup>.
4. Los demandantes son representados en este arbitraje por Patrizia Di Nunno, abogada de Brescia, Italia.

#### **2. Demandada**

5. La demandada es la República de Albania llamada en adelante "Albania" o "Demandada".
6. La demandada es representada por Hamid Gharavi y Sophie von Dewall, de Derains & Gharavi, París, Francia.
7. Los demandantes y la demanda son llamados en lo sucesivo "Partes".

### **B. El conflicto**

8. El 1 de diciembre del 200, el Gobierno albano promulgó la Ley n. ° 8701 sobre Apuestas, Casinos, e Hipódromos (la "Ley de Juegos de Azar" o *Gambling Law*)<sup>9</sup>. Esta ley introdujo un nuevo marco de regulación para la industria del juego, con el propósito de reducir las apuestas ilícitas y las prácticas asociadas<sup>10</sup>.

---

<sup>7</sup> Prueba C-7.

<sup>8</sup> Prueba C-1.

<sup>9</sup> Prueba R-6.

<sup>10</sup> Prueba R-20.

9. El 29 de marzo de 2004, dos ciudadanos albaneses fundaron Eagle Games, Alma Leka y Artan Serjani<sup>11</sup>. Cada uno poseía el 50 % de las acciones de la sociedad<sup>12</sup>. El objetivo de Eagle Games era organizar juegos de azar, sobre todo mediante la venta de tiques de lotería "rasca y gana"<sup>13</sup>. Se nombró a Fatjon Luniku, también albanés, Director General de la sociedad.
10. En virtud de lo provisto por la *Gambling Law*, Eagle Games hubo de obtener un permiso del Ministerio de finanzas albanés previamente a comenzar sus actividades<sup>14</sup>. Para conseguirlo, Eagle Games debió cumplir los siguientes requisitos<sup>15</sup>: (i) ser una sociedad particular inscrita en el registro de comercio, (ii) constatar una actividad de juegos de azar como principal objetivo, (iii) emplazar su sede central territorio albanés, (iv) identificar sus fundadores, administradores, y empleados clave, (v) proporcionar la totalidad de la inversión para el negocio de juegos de azar, y (vi) garantizar el dinero del premio congelando una cierta cantidad en la cuenta bancaria.
11. El 6 de abril de 2004 se registró Eagle Games en Albania<sup>16</sup>.
12. Poco después, Eagle Games solicitó la licencia de apuestas. En aquel momento, Eagle Games era una sociedad albanesa, compuesta por dos socios y un administrador albaneses.
13. El 18 de junio del 2004, el Ministerio de Finanzas concedió un permiso de 10 años para organizar juegos de lotería instantánea<sup>17</sup>. La fianza de la licencia era de 10 000 000 leks albaneses ("LAL") (80 334,19 euros ["EUR"])<sup>18</sup>.
14. Albania propuso que el permiso no constara con nada más que lo requerido por el marco legal por el cual Eagle Games estaba autorizado a llevar a cabo sus actividades de juego<sup>19</sup>. Por cada juego de lotería instantánea que la sociedad buscara introducir en el mercado, debería asegurarse de cumplir las condiciones siguientes: (i) la comisión *Gambling Commission* ha de aprobar el estándar y formato de los tiques, y (ii) el Ministerio de Finanzas ha de

---

<sup>11</sup> Pruebas C-1 y C-2

<sup>12</sup> Pruebas C-1.

<sup>13</sup> *Id.* ("La actividad principal de la sociedad 'EAGLE GAMES' S.A. es la organización de los juegos de ganancia inmediata Lucky Games".)

<sup>14</sup> Prueba R-6, *Gambling Law*, Artículo 6 (1).

<sup>15</sup> Prueba R-5.

<sup>16</sup> Prueba C-2.

<sup>17</sup> Prueba C-12.

<sup>18</sup> Solicitud ¶ 13.

<sup>19</sup> CM ¶ 50.

aprobar y supervisar la impresión de los tiques y controlar su distribución en el mercado<sup>20</sup>.

15. Según los demandantes, Eagle Games comenzó sus actividades económicas a finales de septiembre del 2004<sup>21</sup>. La demandad rebate este hecho<sup>22</sup>.
16. El 24 de agosto del 2004, Alma Leka, un accionista de Eagle Games, formalizó un contrato de préstamo ("el contrato de financiación") con Burimi SRL<sup>23</sup>. El contrato de financiación ocuparía un periodo de tiempo indefinido. Bajo este acuerdo, Burimi SRL financiaría todas las inversiones de Alma Leka en Eagle Games. El acuerdo también distribuiría los posibles beneficios de las operaciones de Eagle Games del siguiente modo: un 90 % para Burimi SRL y un 10 % para Alma Leka<sup>24</sup>. Burimi SRL absorbería todas las pérdidas incurridas por Eagle Games.
17. El mismo día, Alma Leka también incurrió en un "contrato prendario"<sup>25</sup>. De acuerdo con este contrato, Alma Leka deja en prenda sus acciones de Eagle Games como garantía en la financiación de Burimi SRL de las mismas<sup>26</sup>. Los términos de este contrato también ocupan un periodo indefinido.
18. Los demandantes propusieron que, de acuerdo a los contratos de financiación y de prenda, Burimi SRL invirtiera 204 431 EUR en el desarrollo de Eagle Games<sup>27</sup>.
19. El 9 de septiembre del 2004, Alma Leka y Artan Serjani transfirieron cada uno el 15 % de sus acciones a Edmon Shoto, ciudadano albanés, a pesar del contrato prendario anterior de Alma Leka y sin la aparente conformidad de Burimi SRL. Así pues, Eagle Games estaba estructurado de la siguiente manera: Alma Leka 35 %, Artan Serjani 35 % y Edmond Shoto 30 %.
20. El 26 de noviembre del 2004, Eagle Games celebró una reunión de accionistas. El consejo de la sociedad nombró a Ilir Burimi, ciudadano albanés e italiano, director administrativo para reemplazar a Luniko. El consejo también autorizó a Alma Leka para representar a la compañía en transacciones bancarias<sup>28</sup>.

---

<sup>20</sup> Prueba R-6, *Gambling Law*, Artículo 6 (5) y 6 (6); CM ¶ 50.

<sup>21</sup> Solicitud ¶ 14. Según los demandantes, Eagle Games introdujo en el mercado su primer lote de tiques de lotería instantánea el pasado septiembre.

<sup>22</sup> CM ¶ 52.

<sup>23</sup> Prueba C-4.

<sup>24</sup> *Id.*

<sup>25</sup> Prueba C-5.

<sup>26</sup> *Id.*

<sup>27</sup> Prueba C-6; Solicitud ¶ 7 y p. 6.

<sup>28</sup> Prueba R-28.

21. La demandada ha acusado a los demandantes de mantener oculto el hecho de que Ilir Burimi y Alma Leka son hermanos<sup>29</sup>.
22. El 1 de junio de 2005, el consejo de Eagle Games nombró a Adrian Kosturi, ciudadano albanés, nuevo director administrativo, en sustitución de Ilir Burimi. Además, el consejo de la sociedad revocó los poderes de representación de Alma Leka y los confirió a Adrian Kosturi<sup>30</sup>.
23. El 4 de julio y el 2 de agosto del 2005, Eagle Games presentó peticiones a la *Gambling Commission*<sup>31</sup> y al Ministerio de Finanzas<sup>32</sup> para la aprobación de producción de tiques de lotería.
24. En septiembre del 2005, el nuevo gobierno albanés tomó posesión del cargo<sup>33</sup>. Sobre ese periodo, se encargó al Ministerio de Comercio<sup>34</sup> la supervisión de los juegos de azar, tomando el lugar del Ministerio de Finanzas.
25. El 11 de septiembre de 2005, Eagle Games retiró sus peticiones de julio y agosto<sup>35</sup>. También solicitó al Ministerio de Finanzas que descongelara la cantidad AL COMPLETO de 5 000 000 —aproximadamente 49 500 dólares norteamericanos— que sirvió como seguro de las cantidades debidas a los posibles ganadores de lotería<sup>36</sup>.
26. Las partes no están de acuerdo en las razones de tal retirada. Los demandantes sostienen que “desde el comienzo del año 2005, el Ministerio de Finanzas albanés no cumplió la legislación relativa a la impresión centralizada de tiques de lotería para todos los operadores de juegos de azar, impidiendo la emisión de nuevos tiques a Eagle Games SH.A y el ejercicio de facto de cada actividad”<sup>37</sup>. La demandada argumenta que Eagle Games retiró las peticiones debido a "razones internas", falta de fondos, en concreto. Ello impidió que *Gambling Commission* y el Ministerio de Finanzas respondiera a la petición de Eagle Games<sup>38</sup>.

---

<sup>29</sup> Réplica ¶ 14.

<sup>30</sup> Prueba R-29.

<sup>31</sup> Los demandantes se refieren a la Comisión como "Dirección de Juegos de Fortuna".

<sup>32</sup> Pruebas R-30 y R-31.

<sup>33</sup> Solicitud, ¶ 16.

<sup>34</sup> Ministerio de Economía, Comercio e Industria. También denominado "Ministerio de Económicas, Departamento de Comercio e Industria".

<sup>35</sup> Prueba R-32.

<sup>36</sup> *Id.*; CM ¶ 58.

<sup>37</sup> Solicitud, ¶ 15.

<sup>38</sup> CM ¶¶ 57-58.



27. El 16 de diciembre del 2005, Eagle Games volvió a cambiar de propietario y de dirección. Por la resolución de la asamblea, Artan Serjani y Edmond Shoto transfirieron sus acciones a Ilir Burimi<sup>39</sup>. Por lo tanto, Ilir Burimi se convirtió en el socio principal de Eagle Games con el 65 % de acciones. Asimismo, Ilir Burimi fue renombrado director administrativo. Se concedió a Alma Leka otro poder especial para representar a la sociedad en transacciones bancarias.
28. El 30 de noviembre del 2006, Eagle Games presentó una nueva solicitud de aprobación para la impresión de un tique de lotería llamado “*HAPPY NEW YEAR 2007*”<sup>40</sup>.
29. En diciembre de 2006, el Ministerio de Comercio inició la supervisión de juegos de azar<sup>41</sup>. Los demandantes afirman que la actividad de Eagle Games fue bloqueada durante más de un año debido a que el Ministerio de Comercio no había creado la *Gambling Comission* al cargo de la autorización de la emisión de nuevos tiques para juegos de azar.
30. El 17 de enero de 2007, Eagle Games retiró la petición del 2006, reemplazándolo por una solicitud de aprobación para un tique de lotería instantánea llamado “*FORTUNE WITH YOU*”<sup>42</sup>.

---

<sup>39</sup> Prueba R-33. Los demandantes afirman que la compra del 65 % de la sociedad fue realizada por Ilir Burimi previa solicitud explícita de Burimi SRL. (ver Mem ¶¶ 9-10).

<sup>40</sup> Prueba R-34; CM ¶ 62.

<sup>41</sup> Mem ¶ 17.

<sup>42</sup> Pruebas R-34 y R-35.

## VI. LAUDO

Por las razones y motivos contemplados con anterioridad, el Tribunal decide de manera unánime que:

1. El Tribunal carece de jurisdicción *ratione personae* con respecto a las demandas de Eagle Games SH.A.
2. El Tribunal carece de jurisdicción *ratione materiae* con respecto a las demandas de Burimi SRL.
3. Los Demandantes deberán pagar a la Demandada 93 225,30 dólares norteamericanos en razón de las costas legales de los procedimientos.
4. Los Demandantes deberán pagar a la Demandada 348 856 euros en razón de las costas y gastos de este arbitraje.
5. Los intereses de demora sobre las cantidades sancionadas a la Demandada se computarán a partir de la fecha de este Laudo y se establecerán según la tasa Euro Interbank Offered Rate (Euribor) a tres meses aplicable desde la fecha de este Laudo, más el 2 % acumulado semianualmente desde la fecha del mismo.
6. El resto de demandas y peticiones de las Partes quedan descartadas.

[Firma]  
Profesor Ibrahim Fadlallah  
Árbitro  
Fecha: 20/5/2013

[Firma]  
Profesor Bernardo M. Cremades  
Árbitro  
Fecha: 23/5/2013

[Firma]  
Daniel M. Price  
Presidente  
Fecha: 28/5/2013

## Bibliografía citada

- CALVO CARAVACA, A. L. y FERNÁNDEZ DE LA GÁNDARA, L. (1989). *El arbitraje comercial internacional*. Madrid: Editorial Tecnos, S.A.
- CÁMARAS. CORTE ESPAÑOLA DE ARBITRAJE. *Reglamento de Arbitraje (Español-Inglés)*. Disponibles en: <<http://www.camaras.org/publicado/arbitraje/corte.html>> [Última consulta: 9 de junio de 2014]
- CUATRECASAS, GONÇALVES PEREIRA, S.L.P. (2011). *El Arbitraje: ¿Qué es y cuáles son sus ventajas e inconvenientes?* Madrid: ICEX, Gobierno de España, Ministerio de Economía y Competitividad. PDF disponible en: <<http://www.icex.es/icex/es/navegacion-principal/todos-nuestros-servicios/informacion-de-mercados/estudio-de-mercados-y-otros-documentos-de-comercio-exterior/4518419.html>> [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- FALZOI ALCÁNTARA, C. (2005). *La traducción jurídica: Un intercambio comunicativo entre sistemas*, en ROMANA GARCÍA, María Luisa [ed.] II AIETI. Madrid: AIETI, pp. 760-768. Disponible en: <[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_CFA\\_Traduccion.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_CFA_Traduccion.pdf)> [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- HURTADO ALBIR, A. (2001). *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- MONZÓ NEBOT, E. y BORJA ALBI, A. (ed.) (2005): *La traducción y la interpretación en las relaciones jurídicas internacionales*. Castelló de la Plana, Publicacions de la Universitat Jaume I.
- ORGANIZACIÓN MUNDIAL DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL. *Ventaja de los métodos de ADR*. WIPO, ADR. Disponible en: <<http://www.wipo.int/amc/es/center/advantages.html>> [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- SLAPPER, G. Y KELLY, D. (2013/2014) *The English Legal System*. Capítulo 12: Tribunal Adjudication and Alternative Dispute Resolution. Routledge.
- VIRGÓS, M. (2006) *Arbitraje comercial internacional y convenio de nueva york de 1958*. Artículo en la revista Actualidad Jurídica Uría Menéndez. Número extraordinario. PDF disponible en: <<http://www.uria.com/documentos/publicaciones/1660/documento/art02.pdf?id=2160>> [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- VIRGÓS, M. (2006) *El convenio arbitral en el arbitraje internacional*. Artículo en la revista Actualidad Jurídica Uría Menéndez. PDF disponible en: <<http://www.uria.com/documentos/publicaciones/1577/documento/art01.pdf?id=2104>> [Última consulta: 9 de junio de 2014].

## Bibliografía consultada

- CARBONNEAU, T. E. (Ed.). (2007). *Arbitration in a Nutshell*. Estados Unidos: Thomson Reuters.
- INTERNATIONAL CENTER FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES (2012). *Award: Burimi S.R.L. and Eagle Games S.H.A. Vs. Republic of Albania*. PDF disponible en: <<http://www.italaw.com/sites/default/files/case-documents/italaw1534.pdf>> [Última consulta: 20 de mayo de 2014].
- INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE (2004). *ICC Dispute Board Rules in several languages*. Disponible en: <<http://www.iccwbo.org/Products-and-Services/Arbitration-and-ADR/Dispute-Boards/Dispute-Boards-Rules/ICC-Dispute-Board-Rules-in-several-languages/>> [Última consulta: 1 de junio de 2014].
- LAHOZ LERÍN, R. (2011). *El procedimiento del exequatur en España*. Despacho Vargas Vilardosa Abogados. Disponible en: <[http://www.legaltoday.com/practica-juridica/supranacional/d\\_ue/el-procedimiento-del-exequatur-en-espana](http://www.legaltoday.com/practica-juridica/supranacional/d_ue/el-procedimiento-del-exequatur-en-espana)> [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- MARTÍNEZ MOTOS, R. (2003) *La asimetría entre el sistema jurídico inglés y español en la traducción de términos del derecho testamentario. Búsqueda de equivalentes*. Alicante: Universidad de Alicante. Págs. 729-741. Disponible en: < > [Última consulta: 9 de junio de 2014].
- MENÉNDEZ, U. (Ed.) (2007). *Legislación sobre arbitraje*. Civitas. Biblioteca de legislación. Pamplona: Editorial Aranzadi.
- THE LONDON COURT OF INTERNATIONAL ARBITRATION (2014). Disponible en: <<http://www.lcia.org/>>
- UNITED NATIONS COMMISSION ON INTERNATIONAL TRADE LAW. *International Commercial Arbitration & Conciliation*. Disponible en : <[http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral\\_texts/arbitration.html](http://www.uncitral.org/uncitral/en/uncitral_texts/arbitration.html)> [Última consulta: 25 de mayo de 2014]
- UNITED NATIONS UNCITRAL. *Convención sobre el Reconocimiento y la Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras*. Nueva York: 1958. Disponible en: <[http://www.uncitral.org/uncitral/es/uncitral\\_texts/arbitration/NYConvention.html](http://www.uncitral.org/uncitral/es/uncitral_texts/arbitration/NYConvention.html)> [Última consulta: 25 de mayo de 2014]
- WORLD BANK GROUP (2014). *International Centre for Settlement of Investment Disputes ICSID* Disponible en: <<https://icsid.worldbank.org/ICSID/Index.jsp>>
- WORLD BANK GROUP (2014). *The World Bank*. Disponible en: <<http://www.worldbank.org/>>

## Anexos

### Anexo A: Original

**INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT  
DISPUTES**

WASHINGTON, D.C.

In the arbitration proceeding between

**BURIMI SRL AND E AGLE GAMES SH.A**

(Claimants)

v.

**REPUBLIC OF ALBANIA**

(Respondent)

**ICSID Case No. ARB/11/18**

---

## AWARD

---

*Members of the Tribunal*

Mr. Daniel M. Price, President

Prof. Bernardo M. Cremades

Prof. Ibrahim Fadlallah

*Secretary of the Tribunal*

Mr. Marco Tulio Montañés-Rumayor

*Representing Claimants:*

Ms. Patrizia Di Nunno

*Attorney-at-law, Brescia, Italy*

*Representing Respondent:*

Mr. Hamid Gharavi

Ms. Sophie von Dewall

*Derains & Gharavi, Paris, France*

and

Ms. Ledina Mandia

*Ministry of Justice, Tirana, Albania*

Date of dispatch to the Parties: May 29, 2013

## TABLE OF CONTENTS

I.	Factual Background .....	1
A.	The Parties .....	1
1.	Claimants .....	1
2.	Respondent .....	1
B.	The Dispute .....	1
II.	Procedural History .....	7
III.	Summary of the Parties' Contentions and Relief Sought .....	14
A.	The Claims .....	14
B.	The Objections to Jurisdiction .....	15
IV.	Analysis.....	16
A.	Law Applicable to the Jurisdiction of the Tribunal .....	16
B.	The Objections to Jurisdiction .....	19
1.	Whether there is jurisdiction <i>ratione personae</i> with respect to the claims of Eagle Games .....	20
(i)	Claimants' Position.....	20
(ii)	Respondent's Position.....	20
(iii)	Tribunal's Analysis.....	22
2.	Whether there is jurisdiction <i>ratione personae</i> and <i>ratione materiae</i> with respect to the claims of Burimi SRL.....	25
2.1.	Jurisdiction <i>ratione personae</i> .....	25
(i)	Claimants' Position.....	25
(ii)	Respondent's Position.....	25
(iii)	Tribunal's Analysis.....	26
2.2.	Jurisdiction <i>ratione materiae</i> .....	27
(i)	Claimants' Position.....	27
(ii)	Respondent's Position.....	27
(iii)	Tribunal's Analysis.....	29
3.	Whether Claimants have complied with the best efforts negotiation provisions of the BIT and FIL.....	31
(i)	Claimants' Position.....	31
(ii)	Respondent's Position.....	31
(iii)	Tribunal's Analysis.....	32
V.	Costs .....	32
A.	The Parties' Statements .....	32
B.	The Costs of the Proceeding .....	32
C.	The Tribunal's Decision on Costs.....	33
VI.	Award .....	35

## FREQUENTLY USED ABBREVIATIONS AND ACRONYMS

Arbitration Rules	ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings
BIT	Agreement for the Promotion and Protection of Investments concluded between the Republic of Italy and the Republic of Albania
CM	Respondent's Counter-Memorial [on the merits and jurisdiction] of September 17, 2012
ICSID Convention	Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States of March 18, 1965
ICSID or the Centre	International Centre for Settlement of Investment Disputes
Exhibit C-#	Exhibit Claimant
Exhibit R-#	Exhibit Respondent
FIL	Albania's Foreign Investment Law No. 7764 of November 2, 1993
Financing Agreement	Loan agreement of August 24, 2004
Gambling Law	Albanian Law No. 8701 of December 1, 2000
2007 Gambling Law	Albanian Law No. 9744 of May 28, 2007
LA [C-L] [R-L]	Legal Authority [Claimant] [Respondent]
Mem	Claimants' Memorial [on the merits and jurisdiction] of June 4, 2012
Pledge Agreement	Pledge Agreement of August 24, 2004
Reply	Claimants' Reply of October 17, 2012
Rejoinder	Respondent's Rejoinder of November 28, 2012
Request	Request for Arbitration of June 15, 2011
Requesting Parties	Mr. Ilir Burimi, Burimi SRL, and Eagle Games SH.A
Tr. [page: line]	Transcript of the hearing held on January 21, 2013

## **I. FACTUAL BACKGROUND**

### **A. The Parties**

#### **1. Claimants**

1. Claimants are Burimi SRL and Eagle Games SH.A, and are hereinafter referred to as “Burimi SRL,” “Eagle Games,” or “Claimants.”
2. Burimi SRL is a company incorporated under the laws of Italy. Its business objective is *“intermediation and commercial representation.”*<sup>1</sup>
3. Eagle Games SH.A is a company incorporated under the laws of Albania. Its objective is to organize games of chance.<sup>2</sup>
4. Claimants are represented in this arbitration by Ms. Patrizia Di Nunno, Attorney-at-law, Brescia, Italy.

#### **2. Respondent**

5. Respondent is the Republic of Albania and is hereinafter referred to as “Albania” or “Respondent.”
6. Respondent is represented by Mr. Hamid Gharavi and Ms. Sophie von Dewall, of Derains & Gharavi, Paris, France.
7. Claimants and Respondent are hereinafter collectively referred to as the “Parties.”

### **B. The Dispute**

8. On December 1, 2000, the Albanian Government enacted Law No. 8701 on Gambling, Casinos, and Hippodromes (the “Gambling Law”).<sup>3</sup> This law introduced a new regulatory

---

<sup>1</sup> Exhibit C-7.

<sup>2</sup> Exhibit C-1.

<sup>3</sup> Exhibit R-6.



framework for the gambling industry and was aimed at reducing illicit gambling and associated practices.<sup>4</sup>

9. On March 29, 2004, Eagle Games was founded by two Albanian nationals, Ms. Alma Leka and Mr. Artan Serjani.<sup>5</sup> Each owned 50 percent of the shares in the company.<sup>6</sup> Eagle Games' objective was to organize games of chance, mainly through the sale of "scratch and win" instant lottery tickets.<sup>7</sup> Mr. Fatjon Luniku, also an Albanian national, was appointed General Director of the company.
10. Pursuant to the Gambling Law, Eagle Games had to obtain a gambling permit from Albania's Finance Ministry before commencing its activities.<sup>8</sup> To obtain a permit, Eagle Games had to comply with the following criteria:<sup>9</sup> (i) be a private company registered in the commercial register, (ii) have gambling activity as its statutory object, (iii) have its headquarters in Albanian territory, (iv) identify its founders, directors, and key personnel, (v) provide itself the total investment for its gambling business, and (vi) guarantee the prize money by freezing a certain amount in its bank account.
11. On April 6, 2004, Eagle Games was registered in Albania.<sup>10</sup>
12. Soon thereafter, Eagle Games applied for a gambling permit. At that time, Eagle Games was an Albanian company, with two Albanian shareholders and an Albanian director.
13. On June 18, 2004, the Finance Ministry granted Eagle Games a 10-year permit to organize instant lottery games.<sup>11</sup> The permit fee was 10,000,000 Albanian Lek ("ALL") (80,334.19 euros ["EUR"]).<sup>12</sup>

---

<sup>4</sup> Exhibit R-20.

<sup>5</sup> Exhibits C-1 and C-2.

<sup>6</sup> Exhibits C-1.

<sup>7</sup> *Id.* ("The activity object of the company 'EAGLE GAMES' S.A. is the organization of the Lucky Games winning immediately.").

<sup>8</sup> Exhibit R-6, Gambling Law, Article 6(1).

<sup>9</sup> Exhibit R-5.

<sup>10</sup> Exhibit C-2.

<sup>11</sup> Exhibit C-12.

<sup>12</sup> Request ¶ 13.

14. Albania submits that the permit provided nothing more than the legal framework within which Eagle Games was authorized to develop its gambling activities.<sup>13</sup> For each instant lottery game that the company sought to introduce in the market, it had to meet certain conditions, namely: (i) the Gambling Commission needed to approve the standard and format of the tickets, and (ii) the Finance Ministry had to approve and supervise the printing of the tickets and control their distribution in the market.<sup>14</sup>
15. According to Claimants, Eagle Games commenced its business activities at the end of September 2004.<sup>15</sup> Respondent disputes this fact.<sup>16</sup>
16. On August 24, 2004, Ms. Alma Leka, a shareholder of Eagle Games, entered into a loan agreement (“the financing agreement”) with Burimi SRL.<sup>17</sup> The financing agreement was for an indefinite period of time. Under this agreement, Burimi SRL would finance all of the investments made by Ms. Alma Leka in Eagle Games. The agreement also distributed any prospective profits deriving from Eagle Games’ operations as follows: 90 percent to Burimi SRL and 10 percent to Ms. Alma Leka.<sup>18</sup> Burimi SRL would absorb all of the losses incurred by Eagle Games.
17. On the same day, Ms. Alma Leka also entered into a “pledge agreement.”<sup>19</sup> Under this agreement, Ms. Alma Leka pledged her shares in Eagle Games as a guarantee for Burimi SRL’s financing of those shares.<sup>20</sup> The term of this agreement was also for an indefinite period.
18. Claimants submit that pursuant to the financing and pledge agreements, Burimi SRL invested EUR 204,431.00 towards the development of Eagle Games.<sup>21</sup>

---

<sup>13</sup> CM ¶ 50.

<sup>14</sup> Exhibit R-6, Gambling Law, Article 6(5) and 6(6); CM ¶ 50.

<sup>15</sup> Request ¶ 14. According to Claimants, Eagle Games placed its first lot of instant lottery tickets in the market in late September.

<sup>16</sup> CM ¶ 52.

<sup>17</sup> Exhibit C-4.

<sup>18</sup> *Id.*

<sup>19</sup> Exhibit C-5.

<sup>20</sup> *Id.*

<sup>21</sup> Exhibit C-6; Request ¶ 7 and p. 6.

19. On September 9, 2004, Ms. Alma Leka and Mr. Artan Serjani each transferred 15 percent of their shares to Mr. Edmond Shoto, an Albanian national, notwithstanding Ms. Alma Leka's earlier pledge agreement and without any apparent consent of Burimi SRL. Thereafter, Eagle Games had the following structure: Ms. Alma Leka 35 percent, Mr. Artan Serjani 35 percent, and Mr. Edmond Shoto 30 percent.
20. On November 26, 2004, Eagle Games held a shareholders meeting. The company's board appointed Mr. Ilir Burimi, a national of Albania and Italy, as General Director, to replace Mr. Luniko. The board also authorized Ms. Alma Leka to represent the company in dealings with banks.<sup>22</sup>
21. Mr. Ilir Burimi and Ms. Alma Leka are brother and sister, a fact which Respondent has accused Claimants of having kept intentionally hidden.<sup>23</sup>
22. On June 1, 2005, Eagle Games' board appointed Mr. Adrian Kosturi, an Albanian national, as its new General Director in replacement of Mr. Ilir Burimi. In addition, the company's board revoked Ms. Alma Leka's power of attorney and conferred these powers upon Mr. Adrian Kosturi.<sup>24</sup>
23. On July 4 and August 2, 2005, Eagle Games filed requests with the Gambling Commission<sup>25</sup> and the Finance Ministry<sup>26</sup> for the approval of the production of lottery tickets.
24. In September 2005, the new Albanian Government took office.<sup>27</sup> Around the same time, the Trade Ministry<sup>28</sup> was tasked with the supervision of games of chance, replacing the Finance Ministry.

---

<sup>22</sup>Exhibit R-28.

<sup>23</sup>Rejoinder ¶ 14.

<sup>24</sup>Exhibit R-29.

<sup>25</sup>Claimants refer to the Commission as the "Directorate of Fortune Games."

<sup>26</sup>Exhibits R-30 and R-31.

<sup>27</sup>Request, ¶ 16.

<sup>28</sup>Ministry of Economy, Trade, and Industry. Also called the Ministry of Economics, Department of Trade and Industry.

25. On September 11, 2005, Eagle Games withdrew its July and August requests.<sup>29</sup> It also asked the Finance Ministry to unfreeze ALL 5,000,000—approximately USD 49,500—that served as security for amounts due to prospective lottery winners.<sup>30</sup>
26. The Parties disagree on the reasons behind the withdrawal. Claimants contend that “since the beginning of the year 2005, the Albanian Ministry of Finance, do not conform to the law relating to the centralized printing of lottery tickets for all game of chance operators, preventing the issuance of new tickets by Eagle Games SH.A and preventing de facto the exercise of each activity.”<sup>31</sup> Respondent argues that Eagle Games withdrew the requests because of “*internal reasons*,” in particular, lack of funding. In doing so, it prevented the Gambling Commission and the Finance Ministry from responding to Eagle Games’ petition.<sup>32</sup>
27. On December 16, 2005, Eagle Games changed ownership and management once again. By resolution of its General Assembly, Mr. Artan Serjani and Mr. Edmond Shoto transferred their shares to Mr. Ilir Burimi.<sup>33</sup> Thereby, Mr. Ilir Burimi became the majority shareholder of Eagle Games with 65 percent of the shares. Mr. Ilir Burimi was also reappointed General Director. Ms. Alma Leka was granted another special power of attorney to represent the company in dealings with banks.
28. On November 30, 2006, Eagle Games submitted a new request for approval of the printing of a lottery ticket named “HAPPY NEW YEAR 2007.”<sup>34</sup>
29. In December 2006, the Trade Ministry initiated the supervision of the games of chance.<sup>35</sup> Claimants contend that Eagle Games’ activity was blocked for more than one year because the Trade Ministry had not created the Gambling Commission in charge of authorizing the issuance of new tickets for games of chance.

---

<sup>29</sup>Exhibit R-32.

<sup>30</sup>*Id.*; CM ¶ 58.

<sup>31</sup>Request, ¶ 15.

<sup>32</sup>CM ¶¶ 57-58.

<sup>33</sup>Exhibit R-33. Claimants submit that the purchase of 65 percent of company shares was made by Mr. Ilir Burimi upon explicit request of Burimi SRL. (*See* Mem ¶¶ 9-10.)

<sup>34</sup>Exhibit R-34; CM ¶ 62.

<sup>35</sup>Mem ¶ 17.

30. On January 17, 2007, Eagle Games withdrew its November 2006 request, replacing it with a request for approval of an instant lottery ticket named “FORTUNE WITH YOU.”<sup>36</sup>
31. On March 20, 2007, the Gambling Commission approved the ticket “FORTUNE WITH YOU” by Decision No. 5.<sup>37</sup> According to Claimants, upon receipt of the Commission’s approval, they “began preparing the new tickets by investing large amounts of money [...]”<sup>38</sup>
32. On or around that time, discussions took place in the Council of Ministers and Parliament about amending the Gambling Law.
33. On April 2, 2007, the Trade Ministry published on its website the main proposed amendments to the Gambling Law.<sup>39</sup> These included the creation of a centralized National Lottery that would replace the multiple lottery companies.
34. On April 11, 2007, Eagle Games wrote to the Trade Ministry regarding its pending request for approval of the instant lottery ticket “FORTUNE WITH YOU.”<sup>40</sup>
35. On May 4, 2007, the Trade Ministry informed Eagle Games that for the time being, its request would not be considered further because of the amendments proposed in the draft bill. The Finance Ministry also released Eagle Games’ funds held as prize money of its “FORTUNE WITH YOU” game.<sup>41</sup>
36. On May 28, 2007, Albania adopted Law No. 9744 (the “2007 Gambling Law”).<sup>42</sup> The new law introduced a single license for the exploitation of the National Lottery. It also revoked all existing permits and licenses for instant lotteries, including Eagle Games’ permit.<sup>43</sup> The revocation of Eagle Games’ permit is the subject of the present dispute.

---

<sup>36</sup>Exhibits R-34 and R-35.

<sup>37</sup>Exhibit R-36.

<sup>38</sup>Mem, ¶ 21.

<sup>39</sup>Exhibit C-16.

<sup>40</sup>*Id.*

<sup>41</sup>Exhibit C-24; Request ¶ 20; Mem, ¶ 22.

<sup>42</sup>Exhibit C-20.

<sup>43</sup>*Id.*

37. Article 20 of the 2007 Gambling Law provided that:

“1. [...] the state has the obligation to return to the entities the sums derived by such revocation.

2. The Council of Ministers defines the criteria, method and form of compensation for these companies.”<sup>44</sup>

38. On June 23, 2010, the Finance Minister issued Order No. 21, setting out the criteria and method by which the affected companies had to apply for compensation.<sup>45</sup>

39. On August 25, 2010, Eagle Games wrote to Albania, disagreeing with the compensation that it would be entitled to pursuant to Order No. 21.<sup>46</sup> According to Claimants, the compensation amounted to ALL 9,970,000, which was in their view “essentially only the reimbursement of the cost of obtaining the license of ALL 10,000,000.”<sup>47</sup> Claimants further note that Albania “has always rejected any request made [for compensation].”<sup>48</sup>

40. Respondent submits that Eagle Games did not apply for compensation and instead “went straight to ICSID arbitration.”<sup>49</sup>

## II. PROCEDURAL HISTORY

41. On June 16, 2011, Mr. Ilir Burimi, Burimi SRL, and Eagle Games SH.A (the “Requesting Parties”) submitted a Request for Arbitration (the “Request”) to ICSID.<sup>50</sup>

42. The Request invoked the consent to ICSID arbitration contained in: (i) the Agreement for the Promotion and Protection of Investments concluded between the Republic of Italy and the Republic of Albania (the “BIT”)<sup>51</sup>, which entered into force on September 12, 1991; and (ii)

---

<sup>44</sup> *Id.*

<sup>45</sup> Exhibit C-9.

<sup>46</sup> Exhibit C-14; CM ¶ 94.

<sup>47</sup> Request ¶ 27.

<sup>48</sup> Request ¶ 28.

<sup>49</sup> CM ¶¶ 68-69.

<sup>50</sup> Request was accompanied by Exhibits C-1 to C-25.

<sup>51</sup> Exhibit C-21.

Albania's Foreign Investment Law No. 7764/93 (the "FIL")<sup>52</sup>, which entered into force on November 2, 1993.

43. On the same day, ICSID transmitted a copy of the Request to Albania in accordance with ICSID Institution Rule 5(2).

44. On June 22, 2011, ICSID wrote to the Requesting Parties as follows:

"We note that the Request was submitted by (i) Mr. Ilir Burimi, (ii) Burimi SRL, and (iii) Eagle Games SH.A.

(i) We understand from page 6 and exhibit 18 that Mr. Burimi is a dual national of Albania and Italy with his residence in Italy. In this respect, please note that, pursuant to the mandatory provisions of Article 25(1) and (2) of the ICSID Convention, jurisdiction under the Convention does not extend to "any person who on either date [of consent or registration of a request for arbitration] also had the nationality of the Contracting State party to the dispute." It would therefore appear that Mr. Burimi is manifestly ineligible to appear as a party in this case."

45. On June 28, 2011, ICSID sought the following clarification from the Requesting Parties:

"You have not confirmed that Mr. Ilir Burimi is not a national of Albania. If Mr. Burimi had the Albanian nationality on the date of consent or date of the request for arbitration (i.e. on 15 June 2011 according to your letter of 27 June), Mr. Burimi would be ineligible as a party under the ICSID Convention. This is irrespective of the provisions of any other treaty or law because Article 25 of the Convention is mandatory. Therefore, the Request for Arbitration would be manifestly outside ICSID's jurisdiction regarding Mr. Burimi."

46. On July 1, 2011, ICSID wrote to the Requesting Parties indicating that "[u]nless you confirm that Mr. Ilir Burimi is not a national of Albania, the Request for Arbitration would be manifestly outside ICSID's jurisdiction regarding Mr. Burimi."

47. On July 6, 2011, Mr. Ilir Burimi withdrew his Request, stating that:

"In relation to these proceedings, took note of your position in relation to Mr. [Ilir] Burimi [...], who, besides being an Italian citizen is also a citizen of Albania, today's defense waives the instance of Mr. [Ilir]

---

<sup>52</sup> Exhibits C-19 and R-4.

Burimi, requesting that the arbitration procedure must be recorded in favor of the companies Eagle Games Sh.a and Burimi SRL.”

48. On the same day, ICSID took note of Mr. Ilir Burimi’s withdrawal as a Requesting Party.
49. On July 12, 2011, the Secretary-General of ICSID registered the Request (of Burimi SRL and Eagle Games SH.A) in accordance with Article 36 of the ICSID Convention. In the Notice of Registration, the Secretary-General invited the Parties to proceed to constitute an Arbitral Tribunal as soon as possible in accordance with Articles 37 to 40 of the ICSID Convention.
50. In the absence of an agreement between the Parties, Claimants elected to submit the arbitration to a Tribunal constituted of three arbitrators, as provided in Article 37(2)(b) of the ICSID Convention.
51. On September 23, 2011, Prof. Bernardo M. Cremades, a national of Spain, accepted his appointment by Claimants. On October 4, 2011, Prof. Ibrahim Fadlallah, a national of Lebanon and France, accepted his appointment by Respondent. On November 22, 2011, Mr. Daniel M. Price, a national of the United States, accepted his appointment as Tribunal President by the Chairman of the Administrative Council in accordance with Article 38 of the ICSID Convention.
52. On November 22, 2011, the Secretary-General, in accordance with Rule 6(1) of the ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings (the “Arbitration Rules”) notified the Parties that the Tribunal was deemed to have been constituted on that date. Mr. Marco Tulio Montañés-Rumayor, ICSID Legal Counsel, was designated to serve as Secretary of the Tribunal.
53. Immediately thereafter, the Tribunal circulated the first session’s provisional agenda, inviting the Parties to agree on the items contained therein.
54. On December 23, 2011, Respondent requested a 60-day extension to comment on the provisional agenda.
55. On December 30, 2011, the Tribunal granted the extension but only until February 3, 2012.



56. On February 22, 2012, the Parties agreed to hold the first session outside of the 60-day period prescribed in Arbitration Rule 13(1), extending the 60-day period by 60 additional days.
57. On February 23, 2012, Respondent informed ICSID that it had instructed Mr. Hamid Gharavi of Derains & Gharavi to represent it in this proceeding.
58. On March 30, 2012, Respondent filed objections to jurisdiction pursuant to ICSID Arbitration Rule 41(1) and a request for bifurcation. It also submitted a request for provisional measures concerning security for costs pursuant to Article 47 of the ICSID Convention.
59. On the same date, the Tribunal invited Claimants to file their observations on both of Respondent's requests by April 9, 2012.
60. On April 3, 2012, Claimants requested an extension to file their observations by April 13, 2012. The Tribunal granted the extension on the same day.
61. On April 13, 2012, Claimants filed their response to the request for bifurcation. They also submitted observations on Respondent's provisional measures request, as well as a counter-application for provisional measures concerning security for costs.
62. On April 17, 2012, the Tribunal held a first session by telephone conference with the Parties. During that session, the Tribunal noted that the Parties, through their various prior comments, had reached agreement on most of the Draft Agenda items, leaving open for the Tribunal's decision only a few issues concerning time limits for pleadings and the question of bifurcation.
63. On April 18, 2012, the Tribunal issued Procedural Order No. 1 which recorded the Parties' agreements and resolved the outstanding first session matters. It also ruled on the Respondent's request for bifurcation, holding that:

“...the Tribunal believes that substantial questions on jurisdiction were raised, but that they are inextricably tied to issues of the merits (liability) and are best appreciated in that context.

Therefore, after deliberation among its Members, the Tribunal has decided to join the issue of jurisdiction to that of the merits (liability). However, given the significance of the jurisdictional questions, the Tribunal will defer consideration of damages until after it has reached a decision (or award) on jurisdiction and merits.”<sup>53</sup>

64. On April 20, 2012, Respondent filed its observations on Claimants’ counter-application for provisional measures concerning security for costs.
65. On May 3, 2012, the Tribunal issued Procedural Order No. 2, denying the Parties’ requests for provisional measures concerning security for costs.
66. On June 4, 2012, Claimants filed a memorial on jurisdiction and merits (liability).  
[“Memorial” or “Mem”].<sup>54</sup>
67. On September 17, 2012, Respondent filed a counter-memorial on jurisdiction and merits (liability) [“Counter-Memorial” or “CM”].<sup>55</sup>
68. On October 17, 2012,<sup>56</sup> Claimants filed their reply on jurisdiction and merits (liability) [“Reply”].<sup>57</sup>
69. On November 28, 2012, Respondent filed its Rejoinder on jurisdiction and merits (liability) [“Rejoinder”].<sup>58</sup>
70. The Tribunal notes that written pleadings were submitted by Claimants in Italian, not an official language of ICSID. The English translations bordered on incomprehensible, despite repeated requests from the Secretariat for the submission of professional translations. It struck the Tribunal at times that the pleadings had been translated from Italian to English using a web-based translation service. The poor quality of Claimants’ English language pleadings posed great difficulties for the Tribunal in understanding the arguments advanced and for Respondent in formulating its rebuttal arguments.

<sup>53</sup>Procedural Order No. 1, item 13.2.

<sup>54</sup>Accompanied by Exhibits C-28 to C-33.

<sup>55</sup>Accompanied by Exhibits R-15 to R-43 and Legal Authorities R-L1 to R-L10.

<sup>56</sup>Although the Memorial was dated October 17, 2013 it was not transmitted to ICSID until October 22, 2013.

<sup>57</sup>Accompanied by Exhibit C-34.

<sup>58</sup>Accompanied by Exhibits R-44 to R-51 and the Legal Expert Opinions of Mr. Neritan Kallfa and Mr. Besnik Cobaj.

71. On December 12, 2012, the Tribunal ruled on an exchange between the parties concerning Claimants' intention to call for direct examination witnesses who had not submitted witness statements. The Tribunal held that no such witness testimony could be heard because Claimants' request ran contrary to the clear terms of the parties' agreements as reflected in Procedural Order No. 1 (see in particular item No. 14). The Tribunal decided that to hear such witnesses would be not only contrary to the Procedural Order, but also prejudicial to Respondent, which would not be in a position to prepare cross-examination.
72. On December 18, 2012, Claimants requested that the Tribunal (i) reconsider its Decision of December 12, 2012 not to allow oral testimony at the hearing of witnesses who had not submitted written statements, and (ii) exclude Respondent's expert reports submitted with its Rejoinder.
73. On December 20, 2012, Respondent objected to both of the above requests.
74. On January 8, 2013, the President of the Tribunal, on behalf of the Tribunal, convened a telephone conference with the Parties to discuss (i) outstanding procedural matters, (ii) issues relating to the hearing, and (iii) financial matters.
75. During the conference call, Claimants renewed their request (first stated in their Reply of October 17, 2012) for an in-person pre-hearing conference under Arbitration Rule 21(2) to seek an amicable settlement of the dispute. Respondent objected to this request both in its Rejoinder of November 28, 2012 and during the conference call.
76. On January 9, 2013, the Tribunal issued Procedural Order No. 3, which addressed outstanding procedural matters. First, regarding the request for reconsideration, the Tribunal confirmed its Decision of December 12, 2012 and held that "it will not permit the Claimants to present and examine witnesses at the hearing who have not previously submitted written statements as required by Procedural Order No. 1."<sup>59</sup>
77. Second, regarding the request for exclusion of Respondent's expert reports, the Tribunal denied the request. The Tribunal concluded that the expert reports submitted by Respondent

---

<sup>59</sup> Procedural Order No. 3, item 1(a).

with its Rejoinder were “admissible because they are responsive to arguments made by the Claimants in their Reply of October 17, 2012.”<sup>60</sup>

78. Finally, regarding the request for a pre-hearing conference, the Tribunal noted that Respondent did not join in Claimants’ request. Therefore, the Tribunal denied the request because there was no “request of the parties” as called for by Arbitration Rule 21(2).<sup>61</sup>
79. On January 21, 2013, a hearing on jurisdiction and merits (liability) was held in Paris, France. In addition to the Members of the Tribunal and the Secretary of the Tribunal, present at the hearing were:

For Claimants:

Ms. Patrizia Di Nunno	Attorney-at-law
Mr. Italo Moreschi	Attorney-at-law
Mr. Denny Iacobazzi	Attorney-at-law

For Respondent:

Dr. Hamid Gharavi	Derains & Gharavi
Ms. Sophia von Dewall	Derains & Gharavi
Mrs. Carmela Viccaro	Derains & Gharavi
Mrs. Ledina Mandia	State Attorney General, Albania
Mr. Armer Juka	State Attorney, Albania

80. Mr. Moreschi presented oral arguments on behalf of Claimants. Mr. Gharavi and Ms. von Dewall presented oral arguments on behalf of Respondent.
81. The hearing was sound recorded and transcribed *verbatim*, and copies of the sound recordings and the transcripts were subsequently delivered to the Parties.
82. On January 28, 2013, Respondent filed minor corrections to the hearing transcript. Claimants did not file any corrections.
83. On January 31, 2013, Respondent filed its statement on costs.

---

<sup>60</sup>*Id.*, item 1(b).

<sup>61</sup>*Id.*, item 1(c).

84. On February 5, 2013, Claimants filed their statement on costs.
85. The Tribunal has deliberated and carefully considered the arguments presented by the Parties. The Tribunal shall now proceed to summarize the Parties' positions (Part III), to analyze the arguments behind those positions (Part IV), and finally, on the basis of its analysis, to render its Award (Part V).

### **III. SUMMARY OF THE PARTIES' CONTENTIONS AND RELIEF SOUGHT A.**

#### **The Claims**

86. Claimants submit that Respondent has effectively prevented Eagle Games from carrying out its business.<sup>62</sup> In particular, Claimants contend that Albania, through its different instrumentalities—the Finance Ministry, the Trade Ministry, and the Gambling Commission, among others— (i) blocked and delayed Eagle Games from issuing new tickets, (ii) failed to promptly create the government entity in charge of authorizing the issuance of tickets, (iii) changed the regulatory framework governing the games of chance sector, and finally, (iv) revoked Eagle Games' permit in 2007.<sup>63</sup>
87. As a result of the above measures, Claimants request that the Tribunal:
1. Declare that Albania expropriated the investments of Eagle Games and Burimi SRL, in violation of BIT Article 5, FIL Article 4, and customary international law;
  2. Declare that Albania breached the minimum standard of treatment pursuant to FIL Article 2(3); and thus
  3. Award compensation to Claimants in the sum of ALL 1,034,794,456 (approximately USD 10,244,465, corresponding to the company's actual value on December 31, 2004 (ALL 803,111,584 or approximately USD 8 million), plus

---

<sup>62</sup>Request ¶ 21.

<sup>63</sup>*Id.* ¶¶ 16-23; Mem, unpaginated.

interest from January 1, 2005 to December 31, 2009 (ALL 231,682,872 or approximately USD 2.4 million).<sup>64</sup>

88. Albania contends that the revocation of Eagle Games’ gambling permit was fully justified as a matter of public policy.<sup>65</sup> It also denies the rest of the claims on the merits. Finally, it challenges ICSID jurisdiction.

### **B. The Objections to Jurisdiction**

89. Albania advances the following objections to jurisdiction:

1. Eagle Games is an Albanian company owned by Albanian nationals and does not qualify as a national “of a Contracting State other than the State party to the dispute”;
2. Burimi SRL is owned by Mr. Ilir Burimi, who is a national of both Albania and Italy; therefore, Burimi SRL is an Albanian company;
3. Burimi SRL has not made an “investment” in Albania and is not an “investor”;
4. Claimants failed to comply with the best efforts negotiation provisions of the BIT and FIL.

90. Therefore, Albania asks the Tribunal:

“To declare that Eagle Games and Burimi S.r.l., individually and/or collectively, lack standing before this Tribunal, and to reject all of their claims for lack of jurisdiction *ratione personae* and/or *ratione materiae*, as the case may be, accordingly.”<sup>66</sup>

91. The Tribunal will refer to the Parties’ positions in more detail in the course of its analysis.

---

<sup>64</sup>*Id.* pp. 13-15.

<sup>65</sup>CM ¶¶ 66-70.

<sup>66</sup>*Id.* ¶449.

## IV. ANALYSIS

### A. Law Applicable to the Jurisdiction of the Tribunal

92. Jurisdiction is governed by the relevant provisions of the (i) ICSID Convention and Rules, (ii) BIT, and (iii) FIL.

93. Article 25 of the ICSID Convention provides that:

(1) The jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State (or any constituent subdivision or agency of a Contracting State designated to the Centre by that State) and a national of another Contracting State, which the parties to the dispute consent in writing to submit to the Centre. When the parties have given their consent, no party may withdraw its consent unilaterally.

(2) “National of another Contracting State” means:

(a) any natural person who had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration as well as on the date on which the request was registered pursuant to paragraph (3) of Article 28 or paragraph (3) of Article 36, but does not include any person who on either date also had the nationality of the Contracting State party to the dispute; and

(b) any juridical person which had the nationality of a Contracting State other than the State party to the dispute on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration and any juridical person which had the nationality of the Contracting State party to the dispute on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State for the purposes of this Convention.

94. Articles 1 and 8 of the BIT read as follows: <sup>67</sup>

#### Article 1: Definitions

[...]

1. The term “investment” means, whatever the legal form chosen by the legal and reference, every asset invested by investors of one Contracting

---

<sup>67</sup> Exhibit C-21.

Party in the territory of the other, in accordance with the laws and regulations of the latter.

In this context of a general nature, the term investment shows in particular but not exclusively:

- (a) movable and immovable property and any real right, including, as it can be invested, mortgages, liens and privileges;
- (b) shares, bonds, shares and any other instruments of credit;
- (c) claims to money or any right arising from commitments or services having an economic value and an investment, as well as income reinvested;
- (d) intellectual property rights and hence the industry, including copyrights, trademarks, patents, industrial designs and know-how, trade secrets, business, trade names, goodwill and other similar rights;
- (e) any economic rights conferred by law, contract, license or administrative action including prospecting, cultivation, extraction and exploitation of natural resources.

2. The term “investor” means a natural person or legal entity of a Contracting Party which has made, granted or assumed to have obtained any necessary authorization, irrevocable obligation to make investments in the territory of the other Contracting Party shall, in accordance with the laws and regulations of the latter.

[...]

3. The term “income” means fees that are derived from an investment, especially profits, interest, capital gains, dividends, royalties and other income from investments.

[...]

#### **Article 8: Regulation of disputes between investors and one of the Contracting Parties**

1. Any dispute concerning investments arising between an investor and the other Contracting Party, including disputes concerning compensation for expropriation, nationalization, requisition and similar measures should be, wherever possible, resolved amicably.

2. If the dispute cannot be settled amicably within six months from the date of a request made in writing, the investor may, as its option, submit:

- (a) [...]
- (b) [...]



(c) The International Centre for Settlement of Investment Disputes relating to Disputes (ICSID) for the application of arbitration and conciliation procedures under the Washington Convention 18 March 1965 on “Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States” as soon as the contracting parties had validly accepted both, or of regulations concerning the "mechanisms" for the additional settlement of the arbitration of the International Center said.

For the purposes of Article 25 of the Washington Convention March 18, 1965 and as of the date on which this will be applicable for both Contracting Parties, a company having legal nationality of a Contracting Party to the dispute, but with a majority of capital owned by investors of the other Contracting Party or other third party, will be considered as having the nationality of the latter.

[...].

95. Articles 1 and 8 of the FIL provide in the relevant part: <sup>68</sup>

#### **Article 1: General Provisions**

For the purpose of this law [...]:

- “Foreign investor” means:

- (a) Any natural entity who is a citizen of a foreign country, or
- (b) Any natural entity who is a citizen of the Republic of Albania, but who resides outside the country, or
- (c) Any legal entity established in accordance with the law of a foreign country, who directly or indirectly seeks to carry out or is carrying out an investment in the territory of the Republic of Albania in conformity with its laws, or has carried out an investment in conformity with its laws during the period from 31.07.1990 in continuation.

- “Foreign investment” means any kind of investment in the territory of the Republic of Albania, performed directly or indirectly by a foreign investor that consists of:

- (a) Movable or immovable, tangible or intangible assets, or any other kind of ownership;
- (b) A company, rights that derive from any kind of participation in a company, by stock shares etc.;
- (c) Loans, monetary obligations or obligations in an activity of an economic value and related to an investment;

---

<sup>68</sup> Exhibit C-19.

(ç) Intellectual property, including literary and artistic, scientific and technological products, audio recording, inventions, industrial designs, schemes of integrated circuits, know how, trademarks, designs of trademarks and trade names;

(d) Any right recognized by law or contract, and any license or permission issued in accordance with the laws.

- “Dispute over foreign investment” means every disagreement or presumption caused by a foreign investment or that relates to it.

- “Revenue” means an amount of money that derives from or is associated with an investment, including profit, dividend, interest, reinvestment of the capital, costs of direction and administration, costs of technical assistance or other costs or contributions in kind.

[...]

#### **Article 8: Dispute Resolution**

[...]

2. If a dispute about a foreign investment arises between a foreign investor and the Albanian public administration, which has not been settled through an agreement, the foreign investor may submit the dispute for resolution to a competent court or arbitrator of the Republic of Albania, according to its laws. If the dispute relates to expropriation, compensation for expropriation or discrimination, as well as to transfers as provided in article 7 of this law, the foreign investor may submit the dispute for resolution to the International Center [*sic*] for the Settlement of Investment Disputes (“Center” [*sic*]), established by the Convention for the settlement of investment disputes between the states and citizens of other states, approved in Washington, on 18 March 1965.

3. [...].

### **B. The Objections to Jurisdiction**

96. To summarize, Respondent argues that the Tribunal lacks jurisdiction: (i) *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games; and (ii) *ratione personae* and *ratione materiae* with respect to the claims of Burimi SRL. Respondent further argues that the claim is inadmissible because Claimants failed to comply with the best efforts negotiation provisions of the BIT and FIL.

**1. Whether there is jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games**

**(i) Claimants' Position**

97. Claimants argue that Eagle Games has standing before this Tribunal because it is an “investor” as defined in Article 1 of the BIT and the FIL.
98. Moreover, Claimants contend that Eagle Games has standing pursuant to ICSID Convention Article 25(2)(b). According to Claimants, although Eagle Games is an Albanian company, it should be treated as under the control of the Italian company Burimi SRL because Mr. Ilir Burimi, the General Director and sole shareholder of Burimi SRL, holds 65 percent of the shares in Eagle Games.<sup>69</sup>
99. Therefore, Claimants conclude that the Tribunal has jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games.

**(ii) Respondent's Position**

100. Respondent argues that this Tribunal has no jurisdiction with respect to the claims of Eagle Games under the first or second clauses of ICSID Convention Article 25(2)(b), and that Burimi SRL does not own the 65 percent shareholding in Eagle Games.
101. First, there is no jurisdiction under the first clause of Article 25(2)(b) because Eagle Games is an Albanian company.<sup>70</sup> As such, it does not qualify as a national “of a Contracting State other than the State party to the dispute” (i.e., Albania).
102. Respondent further contends that Article 8(2)(c) of the BIT does not alter Eagle Games’ Albanian nationality for purposes of the ICSID Convention.<sup>71</sup> The majority of Eagle Games’ capital is owned by Mr. Ilir Burimi, an Albanian national and the company’s ultimate beneficial owner.<sup>72</sup> Therefore, Eagle Games is an Albanian national under the first clause of

---

<sup>69</sup> Request ¶¶ 9-10 and pp. 5-8.

<sup>70</sup> CM ¶ 101 (“It is a matter of fact and record that Eagle Games, the company holding the gambling permit, is a company incorporated under Albanian Law”).

<sup>71</sup> *Id.* ¶¶ 102-104.

<sup>72</sup> *Id.*

Article 25(2)(b) of the ICSID Convention, notwithstanding that Mr. Ilir Burimi is also an Italian national.

103. Second, there is no jurisdiction under Article 25(2)(b) second clause given that the parties did not agree to treat Eagle Games as a non-Albanian national “because of foreign control.”<sup>73</sup> According to Respondent “[n]o such consent is included in the provisions of the BIT (or the FIL for the matter), whereby it is noted that the “nationality” stipulation in Article 8(2)(c) of the BIT [...] for the purposes of the first clause of Article 25(2)(b) of the ICSID, must not be confused with a specific agreement concerning host State nationals for purposes of the second clause of Article 25(2)(b) of the ICSID” Convention.<sup>74</sup>
104. Moreover, Albania argues that even if the “foreign control” exception applied, Eagle Games still would not qualify as a non-Albanian national because its shares are held by two Albanian nationals as follows: 65 percent by Mr. Ilir Burimi and 35 percent by Ms. Alma Leka.<sup>75</sup>
105. Furthermore, “the fact that Mr. Burimi is also an Italian national is...irrelevant.”<sup>76</sup> “[D]ual nationals that also hold the nationality of the State party to the dispute are categorically ineligible to qualify as ‘national of another Contracting State’, or simply as a ‘foreigner’.”<sup>77</sup>
106. Therefore, according to Respondent, as Eagle Games is an Albanian company under Albanian control, this Tribunal lacks jurisdiction *ratione personae* pursuant to the second clause of Article 25(2)(b) of the Convention.
107. Finally, Respondent claims that there is no evidence on the record showing that Mr. Ilir Burimi’s 65 percent shareholding in Eagle Games is in fact owned by Burimi SRL. To the contrary, Claimants produced a company extract for Eagle Games from the Albanian Trade Registry,<sup>78</sup> in which Mr. Ilir Burimi – and *not* Burimi SRL – is listed as the company’s 65

---

<sup>73</sup>*Id.* ¶¶ 105-107.

<sup>74</sup>*Id.* ¶ 106 (*emphasis omitted*).

<sup>75</sup>*Id.* ¶ 112.

<sup>76</sup>*Id.* ¶ 113.

<sup>77</sup>*Id.*

<sup>78</sup>Exhibit C-3.

percent shareholder.<sup>79</sup> In addition, the sale contract by which Mr. Ilir Burimi purchased the shares from Mr. Edmond Shoto and Mr. Artan Serjani again identifies Mr. Ilir Burimi as the buyer and owner of the shares and does not indicate that he acted “on behalf of” Burimi SRL.<sup>80</sup>

108. Therefore, Respondent concludes that the Tribunal lacks jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games.

**(iii) Tribunal’s Analysis**

109. To have standing under ICSID Convention Article 25(2)(b), Eagle Games must show that it is a national “of a Contracting State other than the State party to the dispute” or that it should, by way of exception, “be treated” as such for the purposes of the ICSID Convention “because of foreign control.”<sup>81</sup>
110. Eagle Games is a legal entity incorporated in Albania. As such, it does not qualify as a national “of a Contracting State other than the State party to the dispute” under the first clause of Article 25(2)(b).
111. Under the second clause of Article 25(2)(b), Eagle Games could, by way of exception, “be treated as a national of another Contracting State” if, “because of foreign control, the parties have agreed” that it would be treated as such.
112. The requirement of “foreign control” is not expressly defined in the ICSID Convention. The wording of the second clause of 25(2)(b) allows the parties “*to decide under what circumstances a company could be treated as a ‘national of another Contracting State.’*”<sup>82</sup> Accordingly, the Tribunal must consider whether the parties to this dispute have agreed that Eagle Games is under foreign—in this case, Italian—control and thereby qualifies as a national of Italy.

---

<sup>79</sup> CM ¶ 118.

<sup>80</sup> *Id.* ¶¶ 118-119.

<sup>81</sup> Article 25 of the ICSID Convention.

<sup>82</sup> Broches, *The Convention on the Settlement of Investment Disputes Between States and Nationals of Other States*, Recueil des Cours 1972 II, Vol 136, pp. 337-410, at pp. 358-359.

113. As Eagle Games has not concluded an agreement, such as an investment contract, directly with Respondent in which there is a direct or implied (by virtue of an ICSID arbitration clause) agreement to treat Eagle Games as a foreign national, the Tribunal must look to the relevant investment treaty and foreign investment law to determine whether there is an agreement on the meaning of “foreign control” for the purposes of fulfilling the requirement established by the second clause of Article 25(2)(b).<sup>83</sup>
114. Article 8(2)(c) of the Italy-Albania BIT states “[...] For the purposes of Article 25 of the Washington Convention March 18, 1965 and as of the date on which this will be applicable for both Contracting Parties, *a company having legal nationality of a Contracting Party to the dispute, but with a majority of capital owned by investors [of] the other Contracting Party or other third party, will be considered as having the nationality of the latter.*”
115. Claimants are thus correct in their assertion that, if the majority of Eagle Games’ shares were owned by an Italian national, Eagle Games would qualify as having Italian nationality under the second clause of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.
116. Claimants argue that 100 percent of Eagle Games’ shares are owned by Burimi SRL, an Italian entity incorporated in Italy because Ms. Alma Leka’s 35 percent shareholding is attributable to Burimi SRL via the financing agreement<sup>84</sup> and the pledge agreement,<sup>85</sup> and Mr. Ilir Burimi’s 65 percent shareholding is attributable to Burimi SRL as Mr. Ilir Burimi was acting as an agent of Burimi SRL when he purchased the shares.
117. The Tribunal finds that the financing and pledge agreement do not represent ownership by Burimi SRL of the 35 percent shareholding in Eagle Games, nor have Claimants provided sufficient evidence that Mr. Ilir Burimi was acting on behalf of Burimi SRL as the purchaser and owner of the 65 percent of shares. The Share Sale Contract<sup>86</sup> and the attestation by the Albanian judge of the sale of shares,<sup>87</sup> in addition to trade data extracts and balance sheets,<sup>88</sup>

<sup>83</sup> Claimants brought this case under the BIT and the FIL. The Tribunal notes that unlike the BIT, the FIL does not contain an agreement on the meaning of “foreign control” for purposes of the second clause of Article 25(2)(b).

<sup>84</sup> Exhibit C-4.

<sup>85</sup> Exhibit C-5.

<sup>86</sup> Exhibit R-33.

<sup>87</sup> Exhibit C-8.

<sup>88</sup> Exhibits C-3, R-3, R-13.

show that the shares were purchased in the name of Mr. Ilir Burimi and contain no reference to his acting as an agent of Burimi SRL.

118. Accordingly, the Tribunal finds that Mr. Ilir Burimi, a dual national of Italy and Albania, is the majority shareholder of Eagle Games and therefore the relevant party for determining whether Eagle Games can be treated as a national of a Contracting State other than the State party to the dispute because it is under “foreign control.”
119. While Claimants did not make this argument in its written submissions, the conclusion that Mr. Ilir Burimi—a dual national of Italy and Albania—is the majority shareholder of Eagle Games raises an important question about whether a dual national may rely on his “foreign” nationality—that is, the nationality other than the nationality of the Contracting State party to the dispute—for the purposes of establishing “foreign control” over a company bringing a claim before ICSID.
120. The ICSID Convention makes it very clear that a dual national may not invoke one of his two nationalities to establish jurisdiction over a claim brought in his own name under Article 25(2)(a).<sup>89</sup> Indeed, it is for this very reason that Mr. Ilir Burimi was required to withdraw as a Requesting Party from the Request for Arbitration dated June 16, 2011.
121. While neither the ICSID Convention nor relevant precedents address the potential for a dual national invoking one of his two nationalities to establish jurisdiction over a claim brought in the name of a juridical person under the second clause of Article 25(2)(b), it strikes the Tribunal as anomalous that the principle against use of dual nationality in 25(2)(a) would not transfer to the potential use of dual nationality in 25(2)(b). Otherwise, any dual national who is a national of the Contracting State to a dispute could circumvent the bar on claims in Article 25(2)(a) by establishing a company in that state and asserting foreign control of that company by virtue of his second (foreign) nationality. Accordingly, the Tribunal finds that for the purposes of considering whether Eagle Games could be treated as a national of

---

<sup>89</sup> Pursuant to Article 25(2)(a) of the ICSID Convention, jurisdiction under the Convention does not extend to “any person who on either date [of consent or registration of a request for arbitration] also had the nationality of the Contracting State party to the dispute.”

another Contracting State (i.e., Italy) because of “foreign control,” Mr. Ilir Burimi cannot invoke his Italian nationality to establish “foreign control” of Eagle Games.

122. The Tribunal thus concludes that it lacks jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games.

**2. Whether there is jurisdiction *ratione personae* and *ratione materiae* with respect to the claims of Burimi SRL**

**2.1. Jurisdiction *ratione personae***

**(i) Claimants’ Position**

123. Claimants allege that Burimi SRL has standing before this Tribunal because it is a company incorporated in Italy. As such, it is a “national of another Contracting State” pursuant to Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.<sup>90</sup>
124. Moreover, according to Claimants, Mr. Ilir Burimi acted on behalf of Burimi SRL when he purchased shares of Eagle Games, as clearly indicated in the records of the transaction.<sup>91</sup> As a result, Claimants assert that Burimi SRL has exercised control over Eagle Games.

**(ii) Respondent’s Position**

125. Respondent argues that Burimi SRL lacks standing because it is owned by Mr. Ilir Burimi, who is a national of both Albania and Italy. As a consequence, Burimi SRL is an Albanian company—as opposed to an Italian company—for purposes of Article 25 of the ICSID Convention.
126. Furthermore, Respondent submits that the Republics of Italy and Albania included a specific stipulation as to the investor’s nationality in Article 8(2)(c) of the BIT. Under this provision, the nationality of a legal entity is determined by who controls it, and not by the company’s place of incorporation. To apply correctly this provision, Albania contends that one has to pierce the corporate veil of the company to identify the nationality of the person or legal entity holding the majority of the capital for purposes of the first clause of Article 25(2)(b) of

---

<sup>90</sup>Mem, unpaginated.

<sup>91</sup>Exhibit C-26.



the ICSID Convention.<sup>92</sup> In this case, 90 percent of the shares in Burimi SRL are held and owned by Mr. Ilir Burimi, who is an Albanian national.

127. Therefore, Respondent concludes that the Tribunal lacks jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Burimi SRL.

**(iii) Tribunal's Analysis**

128. Article 8(2)(c) of the Italy-Albania BIT states that “*For the purposes of Article 25 of the Washington Convention March 18, 1965 and as of the date on which this will be applicable for both Contracting Parties, a company having legal nationality of a Contracting Party to the dispute, but with a majority of capital owned by investors [of] the other Contracting Party or other third party, will be considered as having the nationality of the latter.*”

Respondent argues that this provision requires the Tribunal to pierce the corporate veil and determine the nationality of Burimi SRL based on the nationality of the majority shareholder. As Mr. Ilir Burimi is a citizen of Albania, Respondent claims that for the purposes of Article 25(2)(b), Burimi SRL is an Albanian company.

129. Respondent's argument is based on a fundamental misunderstanding of Article 25(2)(b) of the ICSID Convention.

130. The first clause of Article 25(2)(b) defines a “national of another Contracting State” as “any juridical person which had the nationality of a Contracting State *other than the State party to the dispute* on the date on which the parties consented to submit such dispute to conciliation or arbitration.” Burimi SRL is a juridical person with nationality of a Contracting State (Italy) other than the State party to the dispute (Albania).

131. The second clause of Article 25(2)(b) defines a “national of another Contracting State” as “any juridical person *which had the nationality of the Contracting State party to the dispute* on that date and which, because of foreign control, the parties have agreed should be treated as a national of another Contracting State”. Burimi SRL does not have the nationality of the

---

<sup>92</sup> CM ¶ 129.

Contracting State party to the dispute (Albania). It is an Italian legal entity. Therefore, whether it is under “foreign control” is irrelevant to the determination of its nationality.

132. Respondent mistakenly argues that piercing the corporate veil—as is required by Article 8(2)(c) of the Italy-Albania BIT—is necessary to determine the nationality of a company that *already* has the nationality of a State other than the State party to the dispute. The purpose of Article 8(2)(c), however, is to determine whether companies *with* the nationality of the State party to the dispute (Albania), can be considered under foreign control and therefore should be treated as a “national of another Contracting State” for the purposes of the ICSID Convention.
133. The Tribunal thus concludes that it does have jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Burimi SRL.

## **2.2. Jurisdiction *ratione materiae***

### **(i) Claimants’ Position**

134. Claimants submit that Burimi SRL (an Italian company) invested in Eagle Games by virtue of the financing agreement entered into with Ms. Alma Leka to fund her purchase of shares in Eagle Games.<sup>93</sup>
135. Claimants therefore argue that Burimi SRL holds an indirect investment under the terms of the ICSID Convention, the BIT, and the FIL.

### **(ii) Respondent’s Position**

136. Respondent objects to jurisdiction *ratione materiae* on six grounds.<sup>94</sup> First, Albania argues that the dispute does not arise directly out of an investment but rather out of a commercial financing agreement. In Albania’s view, the financing agreement is a private *inter-partes* agreement concluded between one of the shareholders of Eagle Games (Ms. Alma Leka) and a third party (Burimi SRL).<sup>95</sup> Respondent further argues that “the objective of the financing

---

<sup>93</sup>Mem, unpaginated.

<sup>94</sup>CM ¶ 137-355.

<sup>95</sup>*Id.* ¶ 145.

agreement was not to invest in Eagle Games, the gambling permit holder, but to finance investments *belonging to* Ms. Leka.”<sup>96</sup> Albania thus concludes that Burimi SRL’s claims do not arise directly out of the gambling permit or the transactions associated therewith.<sup>97</sup>

137. Second, Respondent argues that Burimi SRL has not made an investment within the meaning of ICSID Convention Article 25, FIL Articles 1(3) and 1(5), and BIT Articles 1(1) and 1(3). Albania further argues that this Tribunal should “irrespective of the requirements stipulated in the BIT or FIL—not accept jurisdiction *ratione materiae* if the ‘investment’ requirements of Article 25 of the ICSID Convention are not met.”<sup>98</sup> According to Respondent, those requirements include (i) a (substantial) contribution; (ii) a certain duration; (iii) risk; and (iv) a contribution to the host State’s development.<sup>99</sup>
138. Third, Respondent contends that Burimi SRL has failed to prove “that it is the holder of the right it claims, i.e., the ‘investment’ in Eagle Games.”<sup>100</sup> To satisfy this burden, Albania submits that Burimi SRL must show two separate facts: first, full proof of its investment,<sup>101</sup> and second, that the documents in question provide a minimally sufficient degree of confidence in their authenticity.<sup>102</sup> Albania contends that Claimants have failed to meet “even at this advanced stage of the jurisdictional and merit proceedings, either of these two obligations.”<sup>103</sup>
139. Fourth, Respondent argues that there is no *bona fide* investment because Mr. Ilir Burimi “single-handedly designed and construed the financing arrangements between Burimi SRL and Ms. Leka with no other objective than to create – on paper – the illusion of a foreign investment, where there was, in reality, none.”<sup>104</sup> Respondent thus contends that the financing arrangements were designed not only as an attempt to create ICSID jurisdiction

---

<sup>96</sup> *Id.* ¶ 146.

<sup>97</sup> *Id.* ¶ 147.

<sup>98</sup> *Id.* ¶¶ 211-235.

<sup>99</sup> *Id.* ¶ 227 citing *Salini Costruttori S.p.A. v. Kingdom of Morocco* (ICSID Case No. ARB/00/4) Decision on Jurisdiction, 23 July 2001, ¶ 52.

<sup>100</sup> *Id.* ¶ 161.

<sup>101</sup> *Id.* ¶ 162.

<sup>102</sup> *Id.* ¶ 163.

<sup>103</sup> *Id.* ¶ 181.

<sup>104</sup> *Id.* ¶ 284.

where there was none, but that these actions further constitute a violation of the principle of good faith.<sup>105</sup>

140. Fifth, Respondent alleges that Burimi SRL’s investment is illegal because it was made in violation of several domestic laws and regulations in Albania.<sup>106</sup> In light of these breaches, Albania argues that the alleged investment cannot benefit from protection under the FIL, the BIT and the ICSID Convention.<sup>107</sup>
141. Sixth, Respondent contends that Burimi SRL has not established a *prima facie* expropriation of its alleged investment because it failed to indicate (i) how its property—the financing and pledge agreements—was “taken”; and (ii) how this taking is attributable to Albania.<sup>108</sup>

**(iii) Tribunal’s Analysis**

142. Article 25(1) of the ICSID Convention states that “the jurisdiction of the Centre shall extend to any legal dispute arising directly out of an investment, between a Contracting State [...] and a national of another Contracting State.” Claimants argue that the legal dispute at hand arises directly out of Burimi SRL’s investment in Albania, which consists of (i) Burimi SRL’s 65 percent shareholding in Eagle Games, an Albanian company, and (ii) Burimi SRL’s financing agreement with Ms. Alma Leka as regards her 35 percent shareholding in Eagle Games.
143. With respect to Burimi SRL’s alleged ownership of the 65 percent shareholding of Eagles Games, the Tribunal has already concluded that Claimants have not provided sufficient proof that Mr. Ilir Burimi was acting on behalf of Burimi SRL as the purchaser and owner of the 65 percent of shares. The Share Sale Contract<sup>109</sup> and the attestation by the Albanian judge of the sale of shares,<sup>110</sup> in addition to trade data extracts and balance sheets,<sup>111</sup> show that the shares were purchased in the name of Mr. Ilir Burimi and contain no reference to his acting

---

<sup>105</sup> *Id.* ¶¶ 284-285.

<sup>106</sup> *Id.* ¶¶ 297-330.

<sup>107</sup> *Id.* ¶ 331.

<sup>108</sup> *Id.* ¶¶ 333-355.

<sup>109</sup> Exhibit R-33.

<sup>110</sup> Exhibit C-8.

<sup>111</sup> Exhibits C-3, R-3, R-13.

as an agent of Burimi SRL. Accordingly, the Tribunal concludes that Burimi SRL does not own the 65 percent of shares held by Mr. Ilir Burimi and those shares therefore do not represent an investment in Albania by Burimi SRL.

144. With respect to Burimi SRL’s alleged ownership of the 35 percent shareholding of Eagle Games, Claimants argue that the financing agreement<sup>112</sup> and the share pledge agreement<sup>113</sup> between Ms. Alma Leka and Burimi SRL together constitute an investment by Burimi SRL in Eagle Games. However, the financing agreement—by which Burimi SRL financed Ms. Alma Leka’s share purchase in exchange for 90 percent of the profits she would receive—does not represent ownership by Burimi SRL of Eagle Games. Rather, it represents a private, contractual loan agreement between Burimi SRL and Ms. Alma Leka, a private citizen, to finance investments belonging to her. The financing agreement states: “The object of this contract is to ratify an agreement between the company Burimi Srl, which engages to finance *all the belonging investments of the shareholder Ms. Alma Leka* [...]”.<sup>114</sup>
145. Moreover, the dispute at hand does not arise out of any government measure affecting Burimi SRL’s agreement with Ms. Alma Leka. The financing and pledge agreements are free-standing contracts between Ms. Alma Leka and Burimi SRL, and exist independently of Eagle Games’ gambling business. Burimi SRL’s claims in this dispute arise out of its agreement with Ms. Alma Leka and do not arise out of the investment in question, namely, the enterprise of Eagle Games.
146. On these grounds alone, the Tribunal concludes that it lacks jurisdiction *ratione materiae* with respect to the claims of Burimi SRL. Therefore the Tribunal does not address Respondent’s many other arguments on this jurisdictional question.

---

<sup>112</sup> Exhibit C-4.

<sup>113</sup> Exhibit C-5.

<sup>114</sup> Exhibit C-4 (emphasis added).

**3. Whether Claimants have complied with the best efforts  
negotiation provisions of the BIT and FIL**

**(i) Claimants' Position**

147. Claimants contend that they have complied with FIL Article 8(2) and BIT Article 8(2). In their view, Claimants attempted to settle this dispute prior to initiating ICSID arbitration but their notice letters were rejected by Respondent.<sup>115</sup> Claimants further contend that they also informed the Italian Embassy of the dispute, the latter suggesting that legal action should be taken.<sup>116</sup>

**(ii) Respondent's Position**

148. Respondent argues that Claimants did not make an effort to engage in proper amicable settlement negotiations with Albania.<sup>117</sup>
149. Burimi SRL did not send any notification at all of a dispute to Albania prior to submitting the request for arbitration.<sup>118</sup>
150. With respect to Eagle Games, only one letter was sent on August 25, 2010. In Respondent's view, the letter was "nothing but a formal notification of Eagle Games' claims and its intention to resort to legal proceedings" if Albania failed to pay the amount in dispute in this arbitration.<sup>119</sup>
151. Moreover, the letter did not invite Albania to enter into amicable settlement negotiations and made no reference to ICSID, the BIT, or the FIL—instead it only mentioned the European Court of Human Rights.<sup>120</sup>
152. Therefore, Respondent concludes that Claimants have not complied with the best efforts obligation of FIL Article 8(2) and BIT Article 8(2).

---

<sup>115</sup>Exhibits C-14 and C-16.

<sup>116</sup>Exhibit C-33; Mem, unpaginated.

<sup>117</sup>CM ¶ 74 and ¶¶ 85-98.

<sup>118</sup>CM ¶ 92.

<sup>119</sup>CM ¶ 94.

<sup>120</sup>CM ¶¶ 94-95.

**(iii) Tribunal's Analysis**

153. Given the Tribunal's disposition of the other jurisdictional objections, it need not decide this question.

**V. COSTS**

**A. The Parties' Statements**

154. After the hearing, the Tribunal asked the Parties to submit their statements of costs.

155. On January 31, 2013, Respondent claimed costs as follows:

ICSID fees	USD 150,000
Legal representation costs	EUR 348,856

156. On February 5, 2013, Claimants submitted the following statement:

ICSID fees	USD 175,000
Legal representation costs	EUR 407,000

**B. The Costs of the Proceeding**

157. The costs of the proceeding include the Tribunal's fees and expenses as well as ICSID's administrative fees and expenses. They are paid out of the advances made by the Parties.<sup>121</sup>

---

<sup>121</sup> The remaining balance will be reimbursed to the Parties in proportion to the payments that they advanced to ICSID.

158. The costs of the proceeding are summarized as follows: <sup>122</sup>

Description	USD
Tribunal's fees and expenses	\$122,408.17
ICSID's fees and expenses (estimated)	\$64,142.42
Total	<b>\$186,550.59</b>

### C. The Tribunal's Decision on Costs

159. Costs are governed by Article 61 of the ICSID Convention and Arbitration Rule 47(j).

160. Article 61 of the ICSID Convention reads as follows:

(2) In the case of arbitration proceedings the Tribunal shall, except as the parties otherwise agree, assess the expenses incurred by the parties in connection with the proceedings, and shall decide how and by whom those expenses, the fees and expenses of the members of the Tribunal and the charges for the use of the facilities of the Centre shall be paid. Such decision shall form part of the award.

161. Arbitration Rule 47 provides that:

(1) The award shall be in writing and shall contain:

[...]

(j) any decision of the Tribunal regarding the costs of the proceeding.

162. It is clear from the above-mentioned provisions that the Tribunal has broad powers to rule on the costs incurred by the Parties and ICSID in connection with this proceeding.

163. Respondent prevailed on its jurisdictional arguments. Indeed, some of the grounds for jurisdiction asserted by Claimants did not withstand even moderate scrutiny. Moreover, Respondent's task (as well as the Tribunal's) was rendered difficult by the often incoherent presentation by Claimants.

---

<sup>122</sup> The ICSID Secretariat will provide the Parties with a detailed financial statement of the case account as soon as all invoices are received and the account is final.



164. In the circumstances, the Tribunal exercises its discretion pursuant to Article 61 of the Convention and awards all costs in favor of Respondent. Therefore, Claimants shall pay to Respondent:
1. USD 93,225.30<sup>123</sup> for Respondent's costs of these proceedings;  
and
  2. EUR 348,856 for Respondent's legal costs and expenses in this arbitration.
165. Interest on the amount awarded to Respondent shall run from the date of this Award and be set at the Euro Interbank Offered Rate (Euribor) three-month rate in effect on the date of this Award, plus two percent (2%) compounded semi-annually from the date of this Award.

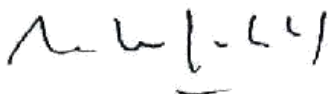
---

<sup>123</sup> The Tribunal awards Respondent 100 percent of its arbitration costs. After ICSID refunds Albania with its share of the remaining balance in the case account, Albania will have incurred USD 93,275.30 in arbitration costs. This amount is calculated by subtracting USD 56,997.93 (the amount to be refunded to Albania) from USD 150,000 (the total amount paid into the case account by Albania.) For a detailed breakdown of the arbitration costs, please refer to the financial statement to be provided with the refund letters.

## VI. AWARD

For the reasons and on the grounds set out above, the Tribunal unanimously decides that:

1. The Tribunal lacks jurisdiction *ratione personae* with respect to the claims of Eagle Games S.H.A;
2. The Tribunal lacks jurisdiction *ratione materiae* with respect to the claims of Burimi SRL;
3. Claimants shall pay to Respondent USD 93,225.30 for Respondent's costs of these proceedings;
4. Claimants shall pay to Respondent EUR 348,856 for Respondent's legal costs and expenses in this arbitration;
5. Interest on the amounts awarded to Respondent shall run from the date of this Award and be set at the Euro Interbank Offered Rate (Euribor) three-month rate in effect on the date of this Award, plus two percent (2%) compounded semi-annually from the date of this Award;
6. All other claims and requests by the Parties are dismissed.



---

Professor Ibrahim Fadlallah  
Arbitrator

Date: 20/5/2013



---

Professor Bernardo M. Cremades  
Arbitrator

Date: 23/05/13



---

Mr. Daniel M. Price  
President

Date: 28/05/13

## Anexo B: Bitexto (original y traducción)

<b>INTERNATIONAL CENTRE FOR SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES</b> WASHINGTON, D.C.	<b>CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES</b> WASHINGTON D. C.
In the arbitration proceeding between	En el procedimiento arbitral entre
<b>BURIMI SRL AND EAGLE GAMES SH.A</b> (Claimants)	<b>BURIMI SRL Y EAGLE GAMES SH.A</b> (Demandantes)
v.	contra
<b>REPUBLIC OF ALBANIA</b> (Respondent)	<b>REPÚBLICA DE ALBANIA</b> (Demandada)
<b>ICSID Case No. ARB/11/18</b>	<b>Caso CIADI n. ° ARB/11/18</b>
<b>AWARD</b>	<b>LAUDO</b>
<i>Members of the Tribunal</i> Mr. Daniel M. Price, President Prof. Bernardo M. Cremades Prof. Ibrahim Fadlallah <i>Secretary of the Tribunal</i> Mr. Marco Tulio Montañés-Rumayor	<i>Miembros del tribunal arbitral</i> Daniel M. Price, presidente Profesor catedrático Bernardo M. Cremades Profesor catedrático Ibrahim Fadlallah <i>Secretario del tribunal</i> Marco Tulio Montañés-Rumayor
<i>Representing Claimants:</i> Ms. Patrizia Di Nunno <i>Attorney-at-law, Brescia, Italy</i>	<i>Representantes de los demandantes:</i> Patrizia Di Nunno <i>Abogada de Brescia, Italia</i>
<i>Representing Respondent:</i> Mr. Hamid Gharavi Ms. Sophie von Dewall <i>Derains &amp; Gharavi, Paris, France</i> and Ms. Ledina Mandia <i>Ministry of Justice, Tirana, Albania</i>	<i>Representantes de la demandada:</i> Hamid Gharavi Sophie Von Dewall <i>Derains &amp; Gharavi de París, Francia</i> y Ledina Mandia <i>Ministerio de Justicia de Tirana, Albania</i>
Date of dispatch to the Parties: May 29, 2013	Fecha de envío a las partes: 29 de mayo del 2013
<b>TABLE OF CONTENTS</b>	<b>ÍNDICE</b>
I. Factual Background A. The Parties 1. Claimants 2. Respondent B. The Dispute	I. Antecedentes de hecho C. Las partes 1. Demandantes 2. Demandada D. El conflicto
II. Procedural History III. Summary of the Parties' Contentions and Relief Sought A. The Claims B. The Objections to Jurisdiction	VIII. Íter procesal IX. Resumen de los alegatos de las partes y compensación buscada C. Los alegatos D. Excepción de incompetencia

<p>IV. Analysis</p> <p>A. Law Applicable to the Jurisdiction of the Tribunal</p> <p>B. The Objections to Jurisdiction</p> <p>1. Whether there is jurisdiction <i>ratione personae</i> with respect to the claims of Eagle Games</p> <p>(i) Claimants' Position</p> <p>(ii) Respondent's Position</p> <p>(iii) Tribunal's Analysis</p>	<p>X. Análisis</p> <p>C. Leyes aplicables en la jurisdicción del tribunal</p> <p>D. Excepciones de incompetencia</p> <p>1. Jurisdicción <i>ratione personae</i> con respecto a los alegatos de Eagle Games</p> <p>ii. Posición de los demandantes</p> <p>iii. Posición de la demandada</p> <p>iv. Análisis del tribunal</p>
<p>2. Whether there is jurisdiction <i>ratione personae</i> and <i>ratione materiae</i> with respect to the claims of Burimi SRL</p>	<p>2. Jurisdicción <i>ratione personae</i> y <i>ratione materiae</i> con respecto a los alegatos de Burimi SRL</p>
<p>2.1. Jurisdiction <i>ratione personae</i></p> <p>(i) Claimants' Position</p> <p>(ii) Respondent's Position</p> <p>(iii) Tribunal's Analysis</p> <p>2.2. Jurisdiction <i>ratione materiae</i></p> <p>(i) Claimants' Position</p> <p>(ii) Respondent's Position</p> <p>(iii) Tribunal's Analysis</p>	<p>2.1. Jurisdicción <i>ratione personae</i></p> <p>iv. Posición de los demandantes</p> <p>v. Posición de la demandada</p> <p>vi. Análisis del tribunal</p> <p>2.2. Jurisdicción <i>ratione materiae</i></p> <p>iv. Posición de los demandantes</p> <p>v. Posición de la demandada</p> <p>iii. Análisis del tribunal</p>
<p>3. Whether Claimants have complied with the best efforts negotiation provisions of the BIT and FIL</p> <p>(i) Claimants' Position</p> <p>(ii) Respondent's Position</p> <p>(iii) Tribunal's Analysis</p>	<p>3. Sometimiento de los demandantes en sus mejores términos a lo negociado por BIT y FIL</p> <p>iv. Posición de los demandantes</p> <p>v. Posición de la demandada</p> <p>vi. Análisis del tribunal</p>
<p>V. Costs</p> <p>A. The Parties' Statements</p> <p>B. The Costs of the Proceeding</p> <p>C. The Tribunal's Decision on Costs</p> <p>VI. Award</p>	<p>XI. Costas</p> <p>D. Declaración de las partes</p> <p>E. Gastos del procedimiento</p> <p>F. Decisión del tribunal sobre los gastos</p> <p>VI. Laudo</p>
<p><b>FREQUENTLY USED ABBREVIATIONS AND ACRONYMS</b></p>	<p><b>ABREVIACIONES Y ACRÓNIMOS DE USO FRECUENTE</b></p>
<p>Arbitration Rules</p> <p>ICSID Rules of Procedure for Arbitration Proceedings</p>	<p>Reglas de arbitraje</p> <p>Reglamento de arbitraje CIADI</p>
<p>BIT</p> <p>Agreement for the Promotion and Protection of Investments concluded between the Republic of Italy and the Republic of Albania</p>	<p>BIT</p> <p>Acuerdo para la Promoción y Protección de Inversiones concertado entre la República de Italia y la República de Albania</p>
<p>CM</p> <p>Respondent's Counter-Memorial [on the merits and jurisdiction] of September 17, 2012</p>	<p>CM</p> <p>Contramemoria de la demandada [visto el fondo del asunto y competencia] del 17 de septiembre del 2012</p>
<p>ICSID</p> <p>Convention on the Settlement of Investment Disputes</p>	<p>Convención CIADI</p> <p>Convención sobre el Arreglo de disputas relativas a inversión entre estados y nacionales de</p>

Between States and Nationals of Other States of March 18, 1965	otros estados del 18 de marzo de 1965
ICSID or the Centre International Centre for Settlement of Investment Disputes	CIADI o el Centro Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones
Exhibit C-# Exhibit Claimant	Prueba C-# Elemento de prueba de los demandantes
Exhibit R-# Exhibit Respondent	Prueba R-# Elemento de prueba de la demandada
FIL Albania's Foreign Investment Law No. 7764 of November 2, 1993	LIE (FIL) Ley de Inversión Extranjera de Albania n.º 7764 del 2 de noviembre de 1993
Financing Agreement Loan agreement of August 24, 2004	Contrato de financiación Contrato de préstamo del 24 de agosto del 2004
Gambling Law Albanian Law No. 8701 of December 1, 2000	Ley albanesa de Juegos de Azar ( <i>Gambling Law</i> ) Ley albanesa de Juegos de Azar n.º 8701 del 1 de diciembre del 2000
2007 Gambling Law Albanian Law No. 9744 of May 28, 2007	Ley albanesa de Juegos de Azar del 2007 ( <i>Gambling Law</i> del 2007) Ley albanesa de Juegos de Azar n.º 9744 del 28 mayo del 2007
LA [C-L] [R-L] Legal Authority [Claimant] [Respondent]	AL [C-L] [R-L] Autoridad Legal [ <i>Claimant</i> -Demandante] [ <i>Respondent</i> -Demandada]
Mem Claimants' Memorial [on the merits and jurisdiction] of June 4, 2012	Mem Memoria de los demandantes [visto el fondo del asunto y competencia] del 4 de junio del 2012
Pledge Agreement Pledge Agreement of August 24, 2004	Contrato prendario Contrato prendario del 24 de agosto del 2004
Reply Claimants' Reply of October 17, 2012	Respuesta Respuesta de los demandantes del 17 de octubre del 2012
Rejoinder Respondent's Rejoinder of November 28, 2012	Réplica Réplica de la demandada del 28 de noviembre del 2012
Request Request for Arbitration of June 15, 2011	Solicitud Solicitud de arbitraje el 15 de junio de 2011
Requesting Parties Mr. Ilir Burimi, Burimi SRL, and Eagle Games SH.A	Partes solicitantes Ilir Burimi, Burimi SRL y Eagle Games SH.A
Tr. [page: line] Transcript of the hearing held on January 21, 20	Tr. [página: línea] Transcripción de la audiencia celebrada el 21 de enero del 2013
<b>I. FACTUAL BACKGROUND</b> <b>A. The Parties</b> <b>1. Claimants</b>	<b>II. ANTECEDENTES DE HECHO</b> <b>C. Las partes</b> <b>2. Demandantes</b>
1. Claimants are Burimi SRL and Eagle Games SH.A, and are hereinafter referred to as "Burimi SRL," "Eagle	1. Los demandantes son Burimi SRL y Eagle Games SH.A, en lo sucesivo "Burimi SRL", "Eagle Games" o "Demandantes".

Games,” or “Claimants.”	
2. Burimi SRL is a company incorporated under the laws of Italy. Its business objective is “ <i>intermediation and commercial representation.</i> ” <sup>1</sup>	2. Burimi SRL es una sociedad constituida bajo la ley italiana. Su objeto social es la “ <i>intermediación y la representación comercial</i> ” <sup>1</sup> .
3. Eagle Games SH.A is a company incorporated under the laws of Albania. Its objective is to organize games of chance. <sup>2</sup>	3. Eagle Games SH.A es una sociedad constituida bajo las leyes albanesas. Su objeto social es organizar juegos de azar <sup>2</sup> .
4. Claimants are represented in this arbitration by Ms. Patrizia Di Nunno, Attorney-at-law, Brescia, Italy.	4. Los demandantes son representados en este arbitraje por Patrizia Di Nunno, abogada de Brescia, Italia.
<b>2. Respondent</b>	<b>2. Demandada</b>
5. Respondent is the Republic of Albania and is hereinafter referred to as “Albania” or “Respondent.”	5. La demandada es la República de Albania llamada en adelante “Albania” o “Demandada”.
6. Respondent is represented by Mr. Hamid Gharavi and Ms. Sophie von Dewall, of Derains & Gharavi, Paris, France.	6. La demandada es representada por Hamid Gharavi y Sophie von Dewall, de Derains & Gharavi, París, Francia.
7. Claimants and Respondent are hereinafter collectively referred to as the “Parties.”	7. Los demandantes y la demanda son llamados en lo sucesivo “Partes”.
<sup>1</sup> Exhibit C-7. <sup>2</sup> Exhibit C-1. <sup>3</sup> Exhibit R-6.	<sup>1</sup> Prueba C-7. <sup>1</sup> Prueba C-1. <sup>1</sup> Prueba R-6.
<b>B. The Dispute</b>	<b>B. El conflicto</b>
8. On December 1, 2000, the Albanian Government enacted Law No. 8701 on Gambling, Casinos, and Hippodromes (the “Gambling Law”). <sup>3</sup> This law introduced a new regulatory framework for the gambling industry and was aimed at reducing illicit gambling and associated practices. <sup>4</sup>	El 1 de diciembre del 2000, el Gobierno albanés promulgó la Ley n.º 8701 sobre Apuestas, Casinos, e Hipódromos (la “Ley de Juegos de Azar” o <i>Gambling Law</i> ) <sup>3</sup> . Esta ley introdujo un nuevo marco de regulación para la industria del juego, con el propósito de reducir las apuestas ilícitas y las prácticas asociadas <sup>4</sup> .
9. On March 29, 2004, Eagle Games was founded by two Albanian nationals, Ms. Alma Leka and Mr. Artan Serjani. <sup>5</sup> Each owned 50 percent of the shares in the company. <sup>6</sup> Eagle Games’ objective was to organize games of chance, mainly through the sale of “scratch and win” instant lottery tickets. <sup>7</sup> Mr. Fatjon Luniku, also an Albanian national, was appointed General Director of the company.	31. El 29 de marzo de 2004, dos ciudadanos albaneses fundaron Eagle Games, Alma Leka y Artan Serjani <sup>6</sup> . Cada uno poseía el 50 % de las acciones de la sociedad <sup>6</sup> . El objetivo de Eagle Games era organizar juegos de azar, sobre todo mediante la venta de tickets de lotería “rasca y gana” <sup>7</sup> . Se nombró a Fatjon Luniku, también albanés, Director General de la sociedad.
10. Pursuant to the Gambling Law, Eagle Games had to obtain a gambling permit	10. En virtud de lo provisto por la Gambling Law, Eagle Games hubo de obtener un permiso del

from Albania's Finance Ministry before commencing its activities. <sup>8</sup> To obtain a permit, Eagle Games had to comply with the following criteria: <sup>9</sup> (i) be a private company registered in the commercial register, (ii) have gambling activity as its statutory object, (iii) have its headquarters in Albanian territory, (iv) identify its founders, directors, and key personnel, (v) provide itself the total investment for its gambling business, and (vi) guarantee the prize money by freezing a certain amount in its bank account.	Ministerio de finanzas albanés previamente a comenzar sus actividades <sup>8</sup> . Para conseguirlo, Eagle Games debió cumplir los siguientes requisitos <sup>9</sup> : (i) ser una sociedad particular inscrita en el registro de comercio, (ii) constatar una actividad de juegos de azar como principal objetivo, (iii) emplazar su sede central territorio albanés, (iv) identificar sus fundadores, administradores, y empleados clave, (v) proporcionar la totalidad de la inversión para el negocio de juegos de azar, y (vi) garantizar el dinero del premio congelando una cierta cantidad en la cuenta bancaria.
11. On April 6, 2004, Eagle Games was registered in Albania. <sup>10</sup>	11. El 6 de abril de 2004 se registró Eagle Games en Albania <sup>10</sup> .
12. Soon thereafter, Eagle Games applied for a gambling permit. At that time, Eagle Games was an Albanian company, with two Albanian shareholders and an Albanian director.	12. Poco después, Eagle Games solicitó la licencia de apuestas. En aquel momento, Eagle Games era una sociedad albanesa, compuesta por dos socios y un administrador albaneses
13. On June 18, 2004, the Finance Ministry granted Eagle Games a 10-year permit to organize instant lottery games. <sup>11</sup> The permit fee was 10,000,000 Albanian Lek ("ALL") (80,334.19 euros ["EUR"]). <sup>12</sup>	13. El 18 de junio del 2004, el Ministerio de Finanzas concedió un permiso de 10 años para organizar juegos de lotería instantánea <sup>11</sup> . La fianza de la licencia era de 10 000 000 leks albaneses ("LAL") (80 334,19 euros ["EUR"]) <sup>12</sup> .
<sup>4</sup> Exhibit R-20. <sup>5</sup> Exhibits C-1 and C-2. <sup>6</sup> Exhibits C-1. <sup>7</sup> <i>Id.</i> ("The activity object of the company 'EAGLE GAMES' S.A. is the organization of the Lucky Games winning immediately.") <sup>8</sup> Exhibit R-6, Gambling Law, Article 6(1). <sup>9</sup> Exhibit R-5. <sup>10</sup> Exhibit C-2. <sup>11</sup> Exhibit C-12. <sup>12</sup> Request ¶ 13.	<sup>1</sup> Prueba R-20. <sup>1</sup> Pruebas C-1 y C-2 <sup>1</sup> Pruebas C-1. <sup>1</sup> <i>Id.</i> ("La actividad principal de la sociedad 'EAGLE GAMES' S.A. es la organización de los juegos de ganancia inmediata Lucky Games".) <sup>1</sup> Prueba R-6, <i>Gambling Law</i> , Artículo 6 (1). <sup>1</sup> Prueba R-5. <sup>1</sup> Prueba C-2. <sup>1</sup> Prueba C-12. <sup>1</sup> Solicitud ¶ 13.
14. Albania submits that the permit provided nothing more than the legal framework within which Eagle Games was authorized to develop its gambling activities. <sup>13</sup> For each instant lottery game that the company sought to introduce in the market, it had to meet certain conditions, namely: (i) the Gambling Commission needed to approve the standard and format of the tickets, and (ii) the Finance Ministry had to approve and supervise the printing of the tickets	14. Albania propuso que el permiso no constara con nada más que lo requerido por el marco legal por el cual Eagle Games estaba autorizado a llevar a cabo sus actividades de juego <sup>13</sup> . Por cada juego de lotería instantánea que la sociedad buscara introducir en el mercado, debería asegurarse de cumplir las condiciones siguientes: (i) la comisión Gambling Commission ha de aprobar el estándar y formato de los tickets, y (ii) el Ministerio de Finanzas ha de aprobar y supervisar la impresión de los tickets y controlar su distribución en el mercado <sup>14</sup> .

and control their distribution in the market. <sup>14</sup>	
15. According to Claimants, Eagle Games commenced its business activities at the end of September 2004. <sup>15</sup> Respondent disputes this fact. <sup>16</sup>	15. Según los demandantes, Eagle Games comenzó sus actividades económicas a finales de septiembre del 2004 <sup>15</sup> . La demandad rebate este hecho <sup>16</sup> .
16. On August 24, 2004, Ms. Alma Leka, a shareholder of Eagle Games, entered into a loan agreement (“the financing agreement”) with Burimi SRL. <sup>17</sup> The financing agreement was for an indefinite period of time. Under this agreement, Burimi SRL would finance all of the investments made by Ms. Alma Leka in Eagle Games. The agreement also distributed any prospective profits deriving from Eagle Games’ operations as follows: 90 percent to Burimi SRL and 10 percent to Ms. Alma Leka. <sup>18</sup> Burimi SRL would absorb all of the losses incurred by Eagle Games.	16. El 24 de agosto del 2004, Alma Leka, un accionista de Eagle Games, formalizó un contrato de préstamo (“el contrato de financiación”) con Burimi SRL <sup>17</sup> . El contrato de financiación ocuparía un periodo de tiempo indefinido. Bajo este acuerdo, Burimi SRL financiaría todas las inversiones de Alma Leka en Eagle Games. El acuerdo también distribuiría los posibles beneficios de las operaciones de Eagle Games del siguiente modo: un 90 % para Burimi SRL y un 10 % para Alma Leka <sup>18</sup> . Burimi SRL absorbería todas las pérdidas incurridas por Eagle Games.
17. On the same day, Ms. Alma Leka also entered into a “pledge agreement.” <sup>19</sup> Under this agreement, Ms. Alma Leka pledged her shares in Eagle Games as a guarantee for Burimi SRL’s financing of those shares. <sup>20</sup> The term of this agreement was also for an indefinite period.	17. El mismo día, Alma Leka también incurrió en un “contrato prendario” <sup>19</sup> . De acuerdo con este contrato, Alma Leka deja en prenda sus acciones de Eagle Games como garantía en la financiación de Burimi SRL de las mismas <sup>20</sup> . Los términos de este contrato también ocupan un periodo indefinido.
18. Claimants submit that pursuant to the financing and pledge agreements, Burimi SRL invested EUR 204,431.00 towards the development of Eagle Games. <sup>21</sup>	18. Los demandantes propusieron que, de acuerdo a los contratos de financiación y de prenda, Burimi SRL invertiera 204 431 EUR en el desarrollo de Eagle Games <sup>21</sup> .
<sup>13</sup> CM ¶ 50. <sup>14</sup> Exhibit R-6, <i>Gambling Law</i> , Article 6(5) and 6(6); CM ¶ 50. <sup>15</sup> Request ¶ 14. According to Claimants, Eagle Games placed its first lot of instant lottery tickets in the market in late September. <sup>16</sup> CM ¶ 52. <sup>17</sup> Exhibit C-4. <sup>18</sup> <i>Id.</i> <sup>19</sup> Exhibit C-5. <sup>20</sup> <i>Id.</i> <sup>21</sup> Exhibit C-6; Request ¶ 7 and p. 6.	<sup>1</sup> CM ¶ 50. <sup>1</sup> Prueba R-6, <i>Gambling Law</i> , Artículo 6 (5) y 6 (6); CM ¶ 50. <sup>1</sup> Solicitud ¶ 14. Según los demandantes, Eagle Games introdujo en el mercado su primer lote de tiques de lotería instantánea el pasado septiembre. <sup>1</sup> CM ¶ 52. <sup>1</sup> Prueba C-4. <sup>1</sup> <i>Id.</i> <sup>1</sup> Prueba C-5. <sup>1</sup> <i>Id.</i> <sup>1</sup> Prueba C-6; Solicitud ¶ 7 y p. 6.
19. On September 9, 2004, Ms. Alma Leka and Mr. Artan Serjani each transferred 15 percent of their shares to Mr. Edmond Shoto, an Albanian national, notwithstanding Ms. Alma Leka’s earlier pledge agreement and without any apparent consent of Burimi	19. El 9 de septiembre del 2004, Alma Leka y Artan Serjani transfirieron cada uno el 15 % de sus acciones a Edmon Shoto, ciudadano albanés, a pesar del contrato prendario anterior de Alma Leka y sin la aparente conformidad de Burimi SRL. Así pues, Eagle Games estaba estructurado de la siguiente manera: Alma Leka 35 %, Artan



SRL. Thereafter, Eagle Games had the following structure: Ms. Alma Leka 35 percent, Mr. Artan Serjani 35 percent, and Mr. Edmond Shoto 30 percent.	Serjani 35 % y Edmond Shoto 30 %.
20. On November 26, 2004, Eagle Games held a shareholders meeting. The company's board appointed Mr. Ilir Burimi, a national of Albania and Italy, as General Director, to replace Mr. Luniko. The board also authorized Ms. Alma Leka to represent the company in dealings with banks. <sup>22</sup>	20. El 26 de noviembre del 2004, Eagle Games celebró una reunión de accionistas. El consejo de la sociedad nombró a Ilir Burimi, ciudadano albanés e italiano, director administrativo para reemplazar a Luniko. El consejo también autorizó a Alma Leka para representar a la compañía en transacciones bancarias <sup>22</sup> .
21. Mr. Ilir Burimi and Ms. Alma Leka are brother and sister, a fact which Respondent has accused Claimants of having kept intentionally hidden. <sup>23</sup>	21. La demandada ha acusado a los demandantes de mantener oculto el hecho de que Ilir Burimi y Alma Leka son hermanos <sup>23</sup> .
22. On June 1, 2005, Eagle Games' board appointed Mr. Adrian Kosturi, an Albanian national, as its new General Director in replacement of Mr. Ilir Burimi. In addition, the company's board revoked Ms. Alma Leka's power of attorney and conferred these powers upon Mr. Adrian Kosturi. <sup>24</sup>	22. El 1 de junio de 2005, el consejo de Eagle Games nombró a Adrian Kosturi, ciudadano albanés, nuevo director administrativo, en sustitución de Ilir Burimi. Además, el consejo de la sociedad revocó los poderes de representación de Alma Leka y los confirió a Adrian Kosturi <sup>24</sup> .
23. On July 4 and August 2, 2005, Eagle Games filed requests with the Gambling Commission <sup>25</sup> and the Finance Ministry <sup>26</sup> for the approval of the production of lottery tickets.	23. El 4 de julio y el 2 de agosto del 2005, Eagle Games presentó peticiones a la Gambling Commission <sup>25</sup> y al Ministerio de Finanzas <sup>26</sup> para la aprobación de producción de tiques de lotería.
24. In September 2005, the new Albanian Government took office. <sup>27</sup> Around the same time, the Trade Ministry <sup>28</sup> was tasked with the supervision of games of chance, replacing the Finance Ministry.	24. En septiembre del 2005, el nuevo gobierno albanés tomó posesión del cargo <sup>27</sup> . Sobre ese periodo, se encargó al Ministerio de Comercio <sup>28</sup> la supervisión de los juegos de azar, tomando el lugar del Ministerio de Finanzas.
<p><sup>22</sup> Exhibit R-28.</p> <p><sup>23</sup> Rejoinder ¶ 14.</p> <p><sup>24</sup> Exhibit R-29.</p> <p><sup>25</sup> Claimants refer to the Commission as the "Directorate of Fortune Games."</p> <p><sup>26</sup> Exhibits R-30 and R-31.</p> <p><sup>27</sup> Request, ¶ 16.</p> <p><sup>28</sup> Ministry of Economy, Trade, and Industry. Also called the Ministry of Economics, Department of Trade and Industry</p>	<p><sup>1</sup> Prueba R-28.</p> <p><sup>1</sup> Réplica ¶ 14.</p> <p><sup>1</sup> Prueba R-29.</p> <p><sup>1</sup> Los demandantes se refieren a la Comisión como "Dirección de Juegos de Fortuna".</p> <p><sup>1</sup> Pruebas R-30 y R-31.</p> <p><sup>1</sup> Solicitud, ¶ 16.</p> <p><sup>1</sup> Ministerio de Economía, Comercio e Industria. También denominado "Ministerio de Económicas, Departamento de Comercio e Industria".</p>
25. On September 11, 2005, Eagle Games withdrew its July and August requests. <sup>29</sup> It also asked the Finance Ministry to unfreeze ALL 5,000,000—approximately USD 49,500—that served as security for amounts due to	25. El 11 de septiembre de 2005, Eagle Games retiró sus peticiones de julio y agosto <sup>29</sup> . También solicitó al Ministerio de Finanzas que descongelara la cantidad AL COMPLETO de 5 000 000 —aproximadamente 49 500 dólares norteamericanos— que sirvió como seguro de las

prospective lottery winners. <sup>30</sup>	cantidades debidas a los posibles ganadores de lotería <sup>30</sup> .
26. The Parties disagree on the reasons behind the withdrawal. Claimants contend that “since the beginning of the year 2005, the Albanian Ministry of Finance, do not conform to the law relating to the centralized printing of lottery tickets for all game of chance operators, preventing the issuance of new tickets by Eagle Games SH.A and preventing de facto the exercise of each activity.” <sup>31</sup> Respondent argues that Eagle Games withdrew the requests because of “ <i>internal reasons</i> ,” in particular, lack of funding. In doing so, it prevented the Gambling Commission and the Finance Ministry from responding to Eagle Games’ petition. <sup>32</sup>	26. Las partes no están de acuerdo en las razones de tal retirada. Los demandantes sostienen que “desde el comienzo del año 2005, el Ministerio de Finanzas albanés no cumplió la legislación relativa a la impresión centralizada de tiques de lotería para todos los operadores de juegos de azar, impidiendo la emisión de nuevos tiques a Eagle Games SH.A y el ejercicio de facto de cada actividad” <sup>31</sup> . La demandada argumenta que Eagle Games retiró las peticiones debido a “razones internas”, falta de fondos, en concreto. Ello impidió que Gambling Comission y el Ministerio de Finanzas respondiera a la petición de Eagle Games <sup>32</sup> .
27. On December 16, 2005, Eagle Games changed ownership and management once again. By resolution of its General Assembly, Mr. Artan Serjani and Mr. Edmond Shoto transferred their shares to Mr. Ilir Burimi. <sup>33</sup> Thereby, Mr. Ilir Burimi became the majority shareholder of Eagle Games with 65 percent of the shares. Mr. Ilir Burimi was also reappointed General Director. Ms. Alma Leka was granted another special power of attorney to represent the company in dealings with banks.	27. El 16 de diciembre del 2005, Eagle Games volvió a cambiar de propietario y de dirección. Por la resolución de la asamblea, Artan Serjani y Edmond Shoto transfirieron sus acciones a Ilir Burimi <sup>33</sup> . Por lo tanto, Ilir Burimi se convirtió en el socio principal de Eagle Games con el 65 % de acciones. Asimismo, Ilir Burimi fue renombrado director administrativo. Se concedió a Alma Leka otro poder especial para representar a la sociedad en transacciones bancarias.
28. On November 30, 2006, Eagle Games submitted a new request for approval of the printing of a lottery ticket named “HAPPY NEW YEAR 2007.” <sup>34</sup>	28. El 30 de noviembre del 2006, Eagle Games presentó una nueva solicitud de aprobación para la impresión de un tique de lotería llamado “HAPPY NEW YEAR 2007” <sup>34</sup> .
29. In December 2006, the Trade Ministry initiated the supervision of the games of chance. <sup>35</sup> Claimants contend that Eagle Games’ activity was blocked for more than one year because the Trade Ministry had not created the Gambling Commission in charge of authorizing the issuance of new tickets for games of chance.	29. En diciembre de 2006, el Ministerio de Comercio inició la supervisión de juegos de azar <sup>35</sup> . Los demandantes afirman que la actividad de Eagle Games fue bloqueada durante más de un año debido a que el Ministerio de Comercio no había creado la Gambling Comission al cargo de la autorización de la emisión de nuevos tiques para juegos de azar.
<sup>29</sup> Exhibit R-32. <sup>30</sup> <i>Id.</i> ; CM ¶ 58. <sup>31</sup> Request, ¶ 15. <sup>32</sup> CM ¶¶ 57-58.	<sup>1</sup> Prueba R-32. <sup>1</sup> <i>Id.</i> ; CM ¶ 58. <sup>1</sup> Solicitud, ¶ 15

<p><sup>33</sup> Exhibit R-33. Claimants submit that the purchase of 65 percent of company shares was made by Mr. Ilir Burimi upon explicit request of Burimi SRL. (See Mem ¶¶ 9-10.)</p> <p><sup>34</sup> Exhibit R-34; CM ¶ 62.</p> <p><sup>35</sup> Mem ¶ 17.</p>	<p><sup>1</sup> CM ¶¶ 57-58.</p> <p><sup>1</sup> Prueba R-33. Los demandantes afirman que la compra del 65 % de la sociedad fue realizada por Ilir Burimi previa solicitud explícita de Burimi SRL. (ver Mem ¶¶ 9-10).</p> <p><sup>1</sup> Prueba R-34. CM ¶ 62.</p> <p><sup>35</sup> Mem ¶ 17.</p>
<p>30. On January 17, 2007, Eagle Games withdrew its November 2006 request, replacing it with a request for approval of an instant lottery ticket named “FORTUNE WITH YOU.”<sup>36</sup></p>	<p>30. El 17 de enero de 2007, Eagle Games retiró la petición del 2006, reemplazándolo por una solicitud de aprobación para un tique de lotería instantánea llamado “FORTUNE WITH YOU”<sup>36</sup>.</p>
<p><b>VI. AWARD</b></p>	<p><b>VI. LAUDO</b></p>
<p>For the reasons and on the grounds set out above, the Tribunal unanimously decides that:</p>	<p>Por las razones y motivos contemplados con anterioridad, el Tribunal decide de manera unánime que:</p>
<p>1. The Tribunal lacks jurisdiction <i>ratione personae</i> with respect to the claims of Eagle Games SH.A;</p>	<p>1. El Tribunal carece de jurisdicción <i>ratione personae</i> con respecto a las demandas de Eagle Games SH.A.</p>
<p>2. The Tribunal lacks jurisdiction <i>ratione materiae</i> with respect to the claims of Burimi SRL;</p>	<p>1. El Tribunal carece de jurisdicción <i>ratione materiae</i> con respecto a las demandas de Burimi SRL.</p>
<p>3. Claimants shall pay to Respondent USD 93,225.30 for Respondent's costs of these proceedings;</p>	<p>3. Los Demandantes deberán pagar a la Demandada 93 225,30 dólares norteamericanos en razón de las costas legales de los procedimientos</p>
<p>4. Claimants shall pay to Respondent EUR 348,856 for Respondent's legal costs and expenses in this arbitration;</p>	<p>4. Los Demandantes deberán pagar a la Demandada 348 856 euros en razón de las costas y gastos de este arbitraje.</p>
<p>5. Interest on the amounts awarded to Respondent shall run from the date of this Award and be set at the Euro Interbank Offered Rate (Euribor) three-month rate in effect on the date of this Award, plus two percent (2%) compounded semi-annually from the date of this Award;</p>	<p>5. Los intereses de demora sobre las cantidades sancionadas a la Demandada se computarán a partir de la fecha de este Laudo y se establecerán según la tasa Euro Interbank Offered Rate (Euribor) a tres meses aplicable desde la fecha de este Laudo, más el 2 % acumulado semianualmente desde la fecha del mismo.</p>
<p>6. All other claims and requests by the Parties are dismissed.</p>	<p>6. El resto de demandas y peticiones de las Partes quedan descartadas</p>
<p>Professor Ibrahim Fadlallah Arbitrator Date: 20/05/2013</p>	<p>Profesor Ibrahim Fadlallah Árbitro Date: 20/05/2013</p>
<p>Professor Bernardo M. Cremades Arbitrator Date: 23/05/2013</p>	<p>Profesor Bernardo M. Cremades Árbitro Date: 23/05/2013</p>
<p>Mr. Daniel M. Price President Date: 28/05/2013</p>	<p>Daniel M. Price Presidente Fecha: 28/05/2013</p>

## Anexo C: Muestra de la alineación de textos paralelos

[ENG] italaw1095-en.pdf	[ESP] italaw1095-es.pdf [~]
[ENG] INTERNATIONAL CENTRE FOR THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES	[ESP] CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES [~]
[ENG] IN THE PROCEEDING BETWEEN	[ESP] EN EL PROCEDIMIENTO ENTRE [~]
[ENG] OCCIDENTAL PETROLEUM CORPORATION OCCIDENTAL EXPLORATION AND PRODUCTION COMPANY (CLAIMANTS)	[ESP] OCCIDENTAL PETROLEUM CORPORATION OCCIDENTAL EXPLORATION AND PRODUCTION COMPANY (DEMANDANTES) [~]
[ENG] - AND - THE REPUBLIC OF ECUADOR (RESPONDENT)	[ESP] - Y - LA REPÚBLICA DEL ECUADOR (DEMANDADA) [~]
[ENG] (ICSID Case No.	[ESP] (Caso CIADI No. [~]
[ENG] ARB/06/11)	[ESP] ARB/06/11) [~]
[ENG] AWARD	[ESP] LAUDO [~]
[ENG] Members of the Tribunal Mr. L. Yves Fortier, C.C., Q.C., President Mr. David A.R. Williams, Q.C., Arbitrator Professor Brigitte Stern, Arbitrator	[ESP] Miembros del Tribunal Sr. L. Yves Fortier, C.C., Q.C., Presidente Sr. David A.R. Williams, Q.C., Árbitro Profesora Brigitte Stern, Árbitro [~]
[ENG] Secretary of the Tribunal Gonzalo Flores	[ESP] Secretario del Tribunal Gonzalo Flores [~]
[ENG] Assistant to the Tribunal (Through 16 December 2011) Renée Thériault	[ESP] Asistente del Tribunal (hasta el 16 de diciembre de 2011) Renée Thériault [~]
[ENG] Representing the Claimants David W.	[ESP] Representando a las Demandantes David W. [~]
[ENG] Rivkin Marjorie J.	[ESP] Rivkin Marjorie J. [~]
[ENG] Menza Debevoise & Plimpton LLP	[ESP] Menza Debevoise & Plimpton LLP [~]
[ENG] Gaëtan J.	[ESP] Gaëtan J. [~]
[ENG] Verhoosel Carmen Martínez López Covington & Burling LLP	[ESP] Verhoosel Carmen Martínez López Covington & Burling LLP [~]
[ENG] Donald P. de Brier Laura C.	[ESP] Donald P. de Brier Laura C. [~]
[ENG] Abrahamson Occidental Petroleum Corporation	[ESP] Abrahamson Occidental Petroleum Corporation [~]
[ENG] Representing the Respondent Dr. Diego García Carrión Procurador General del Estado	[ESP] Representando a la Demandada Dr. Diego García Carrión Procurador General del Estado [~]

[ENG] George von Mehren Stephen P.	[ESP] George von Mehren Stephen P. [~]
[ENG] Anway Squire, Sanders (US) LLP	[ESP] Anway Squire, Sanders (US) LLP [~]
[ENG] Eduardo Silva Romero Pierre Mayer José Manuel García Represa Dechert LLP	[ESP] Eduardo Silva Romero Pierre Mayer José Manuel García Represa Dechert LLP [~]
[ENG] Date of dispatch to the parties: 5 October 2012	[ESP] Fecha de envío a las partes: 5 de octubre de 2012 [~]
[ENG] - i - TABLE OF CONTENTS	[ESP] - i - ÍNDICE [~]
[ENG] I. PROCEDURE	[ESP] I. PROCEDIMIENTO [~]
[ENG] A. Registration of the Request for Arbitration	[ESP] A. Registro de la Solicitud de Arbitraje [~]
[ENG] B. Constitution of the Tribunal and Commencement of the Proceeding	[ESP] B. Constitución del Tribunal y comienzo del procedimiento [~]
[ENG] C. Written and Oral Phases of the Proceeding	[ESP] C. Etapa oral y etapa escrita del procedimiento [~]
[ENG] II. FACTUAL BACKGROUND	[ESP] II. ANTECEDENTES DE HECHO [~]
[ENG] A. Introduction	[ESP] A. Introducción [~]
[ENG] B. OEPC's Development and Operation of Ecuador's Block 15	[ESP] B. Desarrollo y operación del Bloque 15 de Ecuador por parte de OEPC 36 [~]
[ENG] C. The Participation Contract	[ESP] C. El Contrato de Participación [~]
[ENG] D. The Unitized Fields Joint Operating Agreements	[ESP] D. Los Convenios de Explotación Unificada de los Campos Unificados 43 [~]
[ENG] E. The Farmout with AEC	[ESP] E. El Acuerdo de Farmout con AEC [~]
[ENG] F. The OCP Pipeline	[ESP] F. El Oleoducto de OCP [~]
[ENG] G. The Farmout and Ecuador	[ESP] G. El Farmout y Ecuador [~]
[ENG] H. The Moores Rowland Audit	[ESP] H. La auditoría de Moores Rowland [~]
[ENG] I. The VAT Dispute	[ESP] I. La controversia sobre el IVA [~]
[ENG] J. The Caducidad Proceedings and Related Events	[ESP] J. El Procedimiento de Caducidad y hechos relacionados [~]
[ENG] K. The Caducidad Decree	[ESP] K. El Decreto de Caducidad [~]

[ENG] III. THE CLAIMANTS' CLAIMS	[ESP] III. RECLAMOS DE LAS DEMANDANTES [~]
[ENG] A. The Claimants' Position	[ESP] A. La posición de las Demandantes [~]
[ENG] 1. Overview of the Claimants' Position	[ESP] 1. Síntesis de la posición de las Demandantes [~]
[ENG] 2. The Claimants' First Main Argument: Breach Due to Absence of Termination Event	[ESP] 2. Primer argumento principal de las Demandantes: violación por inexistencia de una Causal de Terminación [~]
[ENG] (a) Alleged Violations of Articles 74.11 and 74.12 of the HCL	[ESP] (a) Supuestas violaciones de los Artículos 74.11 y 74.12 de la LHC [~]
[ENG] (b) Alleged Violations of Hydrocarbons Regulations	[ESP] (b) Supuestas violaciones de la normativa sobre hidrocarburos [~]
[ENG] (c) Alleged Diplomatic Pressures	[ESP] - ii - [~]
[ENG] - ii - 3.	[ESP] (c) Supuestas presiones diplomáticas [~]
[ENG] The Claimants' Second Main Argument: Breach Notwithstanding Termination Event	[ESP] 3. El segundo argumento principal de las Demandantes: violación al margen de cualquier posible Causal de Terminación [~]
[ENG] B. The Respondent's Position	[ESP] B. La posición de la Demandada [~]
[ENG] 1. Overview of the Respondent's Position	[ESP] 1. Síntesis de la posición de la Demandada [~]
[ENG] 2. The Respondent's Defense to the Claimants' First Main Argument: The Caducidad Decree Complied Fully with Ecuadorian Law	[ESP] 2. Defensa planteada por la Demandada respecto del primer argumento principal de las Demandantes: el Decreto de Caducidad cumplió plenamente con el derecho ecuatoriano [~]
[ENG] (a) Alleged Violations of Articles 74.11 and 74.12 of the HCL	[ESP] (a) Supuestas violaciones de los Artículos 74.11 y 74.12 de la LHC [~]
[ENG] (b) Alleged Violations of Hydrocarbons Regulations	[ESP] (b) Supuestas violaciones de las normas sobre hidrocarburos [~]
[ENG] (c) Alleged Diplomatic Pressures	[ESP] (c) Supuestas presiones diplomáticas [~]
[ENG] 3. The Respondent's Defense to the Claimants' Second Main Argument: The Caducidad Decree Complied Fully with the Treaty and International Law	[ESP] 3. Defensa planteada por la Demandada al segundo argumento principal de las Demandantes: el Decreto de Caducidad cumplió plenamente con las disposiciones del Tratado y del derecho internacional [~]

[ENG] IV. THE RESPONDENT’S COUNTERCLAIM	[ESP] IV. LA RECONVENCIÓN DE LA DEMANDADA [~]
[ENG] A. The Respondent’s Position	[ESP] A. La posición de la Demandada [~]
[ENG] B. The Claimants’ Position	[ESP] B. La posición de las Demandantes [~]
[ENG] V. ANALYSIS	[ESP] V. ANÁLISIS [~]
[ENG] A. The Tribunal’s Jurisdiction over the Claimants’ Claims	[ESP] A. La competencia del Tribunal sobre las reclamaciones de las Demandantes [~]
[ENG] B. The Tribunal’s Findings in Connection with the Claimants’ Claims	[ESP] B. Las conclusiones del Tribunal en relación con las reclamaciones de las Demandantes [~]
[ENG] 108 1. OEPC’s Breach of the Participation Contract	[ESP] 1. El incumplimiento del Contrato de Participación por parte de OEPC [~]
[ENG] (a) Preliminary Observations	[ESP] (a) Observaciones preliminares [~]
[ENG] (b) Evidence of a Transfer of Rights under the	[ESP] (b) Prueba de la existencia de una transferencia de derechos contemplados en el Contrato de [~]
[ENG] Participation Contract	[ESP] Participación - iii - [~]
[ENG] (c) Nature of the Rights to be Transferred: The Joint Operating Agreement	[ESP] (c) Naturaleza de los derechos a ser transferidos en el presente caso: el Contrato de Operación Conjunta [~]
[ENG] (d) The Farmout Agreement	[ESP] (d) El Acuerdo de Farmout [~]
[ENG] (e) Privity of Contract	[ESP] (e) Relación contractual [~]
[ENG] - iii - (f) The Remaining Allegations of Breach of the Participation Contract and HCL Violations	[ESP] (f) Las restantes acusaciones de incumplimiento del Contrato de Participación y violaciones de la LHC [~]
[ENG] 2. OEPC’s Duty to Obtain Authorization for the Transfer of Rights under the Participation Contract	[ESP] 2. La obligación de OEPC de obtener autorización para transferir derechos contemplados en el Contrato de Participación [~]
[ENG] 3. The Proportionality of the Sanction for the Unauthorized Transfer of Rights under the Participation Contract	[ESP] 3. La proporcionalidad de la sanción por la transferencia de derechos no autorizada en virtud del Contrato de Participación [~]
[ENG] (a) Preliminary Observations	[ESP] (a) Observaciones preliminares [~]
[ENG] (b) The Parties’ Competing Cases	[ESP] (b) Los casos contrapuestos de las partes [~]

[ENG] (c) Proportionality in Ecuadorian law	[ESP] (c) La proporcionalidad en el derecho ecuatoriano [~]
[ENG] (d) Proportionality in the Context of International Investment Disputes	[ESP] (d) La proporcionalidad en el contexto de las diferencias internacionales relativas a inversiones [~]
[ENG] (e) Detailed Arguments regarding Proportionality	[ESP] (e) Argumentos detallados sobre la proporcionalidad [~]
[ENG] (f) Common Ground between the Parties	[ESP] (f) Puntos en común entre las partes [~]
[ENG] (g) Outstanding Issues	[ESP] (g) Temas pendientes [~]
[ENG] (h) Alternatives to Caducidad	[ESP] (h) Alternativas a la caducidad [~]
[ENG] (i) The Background to the Caducidad Decree	[ESP] (i) Los antecedentes del Decreto de Caducidad [~]
[ENG] (j) The Influence of the VAT Award	[ESP] (j) La influencia del Laudo del IVA [~]
[ENG] (k) Was the Caducidad Decree a Proportionate Response?	[ESP] (k) ¿Constituyó el Decreto de Caducidad una respuesta proporcionada? [~]
[ENG] (l) Expropriation in Breach of Article III of the Treaty	[ESP] (l) Expropiación en violación del Artículo III del Tratado [~]
[ENG] (m) The Remaining Allegations of Breach under the Treaty and Ecuadorian Law	[ESP] (m) Las acusaciones restantes de incumplimiento en virtud del Tratado y del derecho ecuatoriano [~]
[ENG] VI. QUANTUM	[ESP] - iv - VI. [~]
[ENG] A. Introduction	[ESP] MONTO DE LA COMPENSACIÓN A. Introducción [~]
[ENG] B. The Respondent's Procedural Objections in connection with Law 42 and the VAT Interpretative Law	[ESP] B. Las excepciones procesales presentadas por la Demandada en relación con la Ley 42 y la Ley Interpretativa del IVA [~]
[ENG] C. The Ecuadorian Law 42	[ESP] C. La Ley 42 de Ecuador [~]
[ENG] 1. Introduction	[ESP] 1. Introducción [~]
[ENG] - iv - 2. The Impact of Law 42	[ESP] 2. El impacto de la Ley 42 [~]
[ENG] (a) The Respondent's Position	[ESP] (a) La posición de la Demandada [~]
[ENG] (b) The Claimants' Position	[ESP] (b) La posición de las Demandantes [~]
[ENG] (c) The Tribunal's Analysis and	[ESP] (c) Análisis y conclusión del



Conclusion	Tribunal [~]
[ENG] (i) Preliminary Observations (ii) Characterization of Law 42 and the Respondent's Jurisdictional Objection (iii) Analysis of Law 42 (iv) Final observations	[ESP] (i) Observaciones Preliminares (ii) Caracterización de la Ley 42 y de las excepciones jurisdiccionales de la Demandada (iii) Análisis de la Ley 42 (iv) Observaciones Finales [~]
[ENG] D. The Ecuadorian VAT Interpretative Law	[ESP] D. La Ley Interpretativa del IVA de Ecuador [~]
[ENG] 1. Introduction	[ESP] 1. Introducción [~]
[ENG] 2. The Respondent's Procedural Objections	[ESP] 2. Las excepciones procesales de la Demandada [~]
[ENG] 3. The Impact of the VAT Interpretative Law	[ESP] 3. El impacto de la Ley Interpretativa del IVA [~]
[ENG] (a) The Respondent's Position	[ESP] (a) La posición de la Demandada [~]
[ENG] (b) The Claimants' Position	[ESP] (b) La posición de las Demandantes [~]
[ENG] (a) The Tribunal's Analysis and Conclusion	[ESP] (c) Análisis y conclusión del Tribunal [~]
[ENG] E. The Farmout Agreement	[ESP] E. El Acuerdo de Farmout [~]
[ENG] 1. The Parties' Initial submissions	[ESP] 1. Presentaciones Iniciales de las partes [~]
[ENG] (a) The Respondent's Position	[ESP] (a) La posición de la Demandada - v - [~]
[ENG] (b) The Claimants' Position	[ESP] (b) La posición de las Demandantes [~]
[ENG] 2. The Dictum of the Permanent Court of International Justice in the Chorzów Factory Case	[ESP] 2. Dictum de la Corte Permanente de Justicia Internacional en el Caso Chorzów Factory [~]
[ENG] (a) Introduction: The Chorzów Factory Dictum	[ESP] (a) Introducción: Dictum en el Caso Chorzów Factory [~]
[ENG] (b) The Respondent's Interpretation	[ESP] (b) La interpretación de la Demandada [~]
[ENG] (c) The Claimants' Interpretation	[ESP] (c) La interpretación de las Demandantes [~]
[ENG] 3. The Parties' Additional Submissions	[ESP] 3. Presentaciones adicionales de las partes [~]
[ENG] (a) The Respondent's Additional Submissions	[ESP] (a) Presentaciones adicionales de la Demandada [~]

[ENG] - v - (b) The Claimants' Additional Submissions	[ESP] (b) Presentaciones adicionales de las Demandantes [~]
[ENG] 4. The Tribunal's Analysis and Conclusion	[ESP] 4. Análisis y conclusión del Tribunal [~]
[ENG] (a) Introduction	[ESP] (a) Introducción [~]
[ENG] (b) Ecuadorian Law	[ESP] (b) Derecho ecuatoriano [~]
[ENG] (c) New York Law	[ESP] (c) Derecho neoyorquino [~]
[ENG] (d) Findings	[ESP] (d) Conclusiones [~]
[ENG] F. The Fault of the Claimants Prior to the Caducidad Decree	[ESP] F. La culpa de las Demandantes con anterioridad al Decreto de Caducidad [~]
[ENG] 1. The Respondent's Position	[ESP] 1. La posición de la Demandada [~]
[ENG] 2. The Claimants' Position	[ESP] 2. La posición de las Demandantes [~]
[ENG] 3. The Tribunal's Analysis	[ESP] 3. Análisis del Tribunal [~]
[ENG] 4. The Tribunal's Conclusion	[ESP] 4. Conclusión del Tribunal [~]
[ENG] G. Remaining Quantum Issues	[ESP] G. Cuestiones pendientes relacionadas con los daños [~]
[ENG] 1. Introduction	[ESP] 1. Introducción [~]
[ENG] 2. Fair Market Value ("FMV")	[ESP] 2. Valor Justo de Mercado ("VJM") [~]
[ENG] (a) The Claimants' Position	[ESP] (a) La posición de las Demandantes [~]
[ENG] (b) The Respondent's Position	[ESP] (b) La posición de la Demandada [~]
[ENG] (c) The Tribunal's Conclusion	[ESP] (c) La conclusión del Tribunal - vi - 3. [~]
[ENG] 3. The Discounted Cash Flow ("DCF") Method	[ESP] El método de Flujo de Caja Descontado ("FCD") [~]
[ENG] 4. Volume and Production Profile of Block 15	[ESP] 4. Volumen y perfil de producción en el Bloque 15 [~]
[ENG] (a) The Parties' Expert Reports	[ESP] (a) Los informes periciales de las Partes [~]
[ENG] (i) NSAI Expert Report dated 17 September 2007 (ii) RPS Scotia's Expert Report dated March 2009 (iii) RPS Scotia June 2009 Report Entitled "Ecuador Block 15 Reserves Certification and Plan of	[ESP] (i) El Informe Pericial de NSAI del 17 de septiembre de 2007 (ii) El Informe Pericial de RPS Scotia de marzo de 2009 (iii) El Informe de RPS Scotia de junio de 2009 titulado "Estudio de Certificación de

Development Study as of January 1, 2009” - vi - (iv) RPS Scotia’s Rebuttal Expert Report dated September 2009	Reservas del Bloque 15 en Ecuador y Plan de Desarrollo al 1 de enero de 2009” (iv) Segundo Informe Pericial de RPS Scotia de septiembre de 2009 [~]
[ENG] (v) NSAI Supplemental Expert Report dated 12 June 2009	[ESP] (v) Informe Pericial Complementario de NSAI de junio 12 de 2009 [~]
[ENG] (b) The Tribunal’s Conclusion	[ESP] (b) Conclusión del Tribunal [~]
[ENG] 5. Reserve Adjustment Factors (“RAFs”)	[ESP] 5. Factores de Ajuste de Reservas (“RAF”) [~]
[ENG] 6. Oil Price Projections	[ESP] 6. Proyecciones de precios del petróleo [~]
[ENG] 7. Discount Rate	[ESP] 7. Tasa de descuento [~]
[ENG] 8. Operating (OPEX) and Capital (CAPEX) Expenditure Forecasts	[ESP] 8. Proyecciones de costos operativos (OPEX) y de capital (CAPEX) [~]
[ENG] 9. Use of Comparable Sales	[ESP] 9. Uso de ventas comparables [~]
[ENG] 10. Consequential Damages	[ESP] 10. Compensación por daños indirectos [~]
[ENG] (a) Preliminary Issues	[ESP] (a) Cuestiones preliminares [~]
[ENG] (b) The Claimants’ Position	[ESP] (b) La posición de las Demandantes [~]
[ENG] (i) Ship-or-Pay damages (ii) Employee Termination Costs (iii) Value of a Stranded Cargo	[ESP] (i) Daños en virtud del contrato de despacho o pago (ii) Costos por despidos (iii) Valor de la carga abandonada - vii - [~]
[ENG] (c) The Respondent’s Position	[ESP] (c) La posición de la Demandada [~]
[ENG] (i) Ship-or-Pay Damages (ii) Employee Termination Costs (iii) Value of a Stranded Cargo	[ESP] (i) Daños en virtud del contrato de despacho o pago (ii) Costos por despidos (iii) Valor de la carga abandonada [~]
[ENG] (d) The Tribunal’s Conclusions	[ESP] (d) Conclusión del Tribunal [~]
[ENG] (i) Ship-or-Pay Damages (ii) Employee Termination Costs (iii) Value of a Stranded Cargo	[ESP] (i) Daños en virtud del contrato de despacho o pago (ii) Costos por despidos (iii) Valor de la carga abandonada [~]
[ENG] 11. Calculation of Damages	[ESP] 11. Cálculo de daños [~]
[ENG] 12. Interest	[ESP] 12. Intereses [~]
[ENG] (a) The Claimants’ Position	[ESP] (a) La posición de las Demandantes [~]

[ENG] (b) The Respondent's Position	[ESP] (b) La posición de la Demandada [~]
[ENG] - vii -	[ESP] (c) Tendencias recientes relativas a los intereses en los Laudos del CIADI [~]
[ENG] (c) Recent Trends in Relation to Interest in ICSID Awards	[ESP] (i) Intereses simples vs. [~]
[ENG] (i) Simple v. Compound Interest (ii) Interest Rate (iii) Compounding Intervals	[ESP] Intereses compuestos (ii) Tasa de interés (iii) Intervalos para la aplicación de intereses compuestos [~]
[ENG] (d) The Period during which Interest Must Accrue	[ESP] (d) El período en que deben devengarse los intereses [~]
[ENG] (e) The Tribunal's Conclusion	[ESP] (e) Conclusión del Tribunal [~]
[ENG] 13. Ecuadorian Taxes	[ESP] 13. Impuestos ecuatorianos [~]
[ENG] H. The Tribunal's Findings in connection with the Respondent's Counterclaim	[ESP] H. Conclusiones del Tribunal en relación con la reconvención de la Demandada [~]
[ENG] 1. The Respondent's Allegation that the Claimants Initiated and Prosecuted this Case in Bad Faith	[ESP] 1. La acusación de la Demandada de que las Demandantes iniciaron y continuaron con el presente caso de mala fe [~]
[ENG] 2. The Respondent's Allegation that OEPC Breached Clause 22.2.1 of the Participation Contract Through its Use of Diplomatic Channels	[ESP] - viii - 2. La acusación de la Demandada de que OEPC incumplió con la Cláusula 22.2.1 del Contrato de Participación mediante el uso de la vía diplomática o consular [~]
[ENG] 3. The Respondent's Allegation of Destructive and Unlawful Conduct on the part of the Claimants	[ESP] 3. La acusación de la Demandada sobre la conducta destructiva e ilícita de las Demandantes [~]
[ENG] (a) Lost Block 15 Production Due to Release of Drilling Rigs	[ESP] (a) Pérdida de producción del Bloque 15 a causa de la liberación de torres de perforación [~]
[ENG] (b) Damages to Data and Software	[ESP] (b) Daño causado a datos y a software [~]
[ENG] 4. The Respondent's Allegation that the Claimants Failed to Pay the Assignment Fee and to Negotiate a New Participation Contract More Favourable to the Respondent	[ESP] 4. La acusación de la Demandada de que las Demandantes no pagaron el cargo de cesión ni negociaron un nuevo contrato de participación más favorable para la Demandada [~]
[ENG] VII. COSTS	[ESP] VII. COSTAS [~]
[ENG] VIII. AWARD	[ESP] VIII. LAUDO [~]

[ENG] - viii - GLOSSARY	[ESP] - ix - GLOSARIO [~]
[ENG] Abbreviation Definition	[ESP] Abreviatura Definición [~]
[ENG] “AEC” Alberta Energy Corporation	[ESP] “AEC” Alberta Energy Corporation [~]
[ENG] “BIT” or “Treaty” Treaty Between the United States of America and the Republic of Ecuador Concerning the Encouragement and Reciprocal Protection of Investment	[ESP] “DNH” Dirección Nacional de Hidrocarburos [~]
[ENG] “DCF” Discounted Cash Flow	[ESP] “RAF” Factores de Ajuste de Reservas [~]
[ENG] “DNH” National Hydrocarbons Directorate	[ESP] “FCD” Flujo de Caja Descontado [~]
[ENG] “FMV” Fair Market Value	[ESP] “IVA” Impuesto al Valor Agregado [~]
[ENG] “HCL” Hydrocarbons Law	[ESP] “LHC” Ley de Hidrocarburos [~]
[ENG] “OCP” Oleoducto de Crudos Pesados	[ESP] “OCP” Oleoducto de Crudos Pesados [~]
[ENG] “OEPC” Occidental Exploration and Production Company	[ESP] “OEPC” Occidental Exploration and Production Company [~]
[ENG] “OPC” Occidental Petroleum Corporation	[ESP] “OPC” Occidental Petroleum Corporation [~]
[ENG] “PetroEcuador” The Republic of Ecuador’s national oil company and successor to Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana (“CEPE”).	[ESP] “Petroecuador” Compañía petrolera estatal de la República del Ecuador y sucesora de Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana (“CEPE”). [~]
[ENG] Today, Empresa Pública de Hidrocarburos del Ecuador.	[ESP] Hoy, Empresa Pública de Hidrocarburos del Ecuador. [~]
[ENG] “RAFs” Reserve Adjustment Factors	[ESP] “RAFs” Factores de Ajuste de Reservas [~]
[ENG] “SOTE” Sistema de Oleoducto Trans-ecuatoriano	[ESP] “SOTE” Sistema de Oleoducto Trans-ecuatoriano “TBI” o el “Tratado” Tratado entre la República del Ecuador y los Estados Unidos de América sobre Promoción y Protección Recíproca de Inversiones [~]
[ENG] “VAT” Value Added Taxes	[ESP] “VJM” Valor Justo de Mercado [~]
[ENG] THE TRIBUNAL	[ESP] EL TRIBUNAL [~]
[ENG] Composed as above, After	[ESP] Conformado según se ha detallado,

deliberation, Makes the following Award:	Después de deliberar, Dicta el siguiente Laudo: [~]
[ENG] I. PROCEDURE	[ESP] I. PROCEDIMIENTO [~]
[ENG] A. Registration of the Request for Arbitration 1.	[ESP] A. Registro de la Solicitud de Arbitraje 1. [~]
[ENG] On 17 May 2006, Occidental Petroleum Corporation (“OPC”) and Occidental	[ESP] El 17 de mayo de 2006, Occidental Petroleum Corporation (“OPC”) y Occidental [~]
[ENG] Exploration and Production Company (“OEPC”), two U.S. companies, (together the “Claimants”) incorporated in the States of Delaware and California, respectively, filed with the International Centre for Settlement of Investment Disputes (“ICSID” or the “Centre”) a Request for Arbitration under the Convention on the Settlement of	[ESP] Exploration and Production Company (“OEPC”), dos empresas estadounidenses (en conjunto, las “Demandantes”), constituidas en los estados de Delaware y California, respectivamente, presentaron ante el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (“CIADI” o el “Centro”) una Solicitud de Arbitraje en virtud del Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y [~]
[ENG] Investment Disputes between States and Nationals of Other States (“ICSID Convention”) against the Republic of Ecuador (“Ecuador” or the “Respondent”) and Empresa Estatal Petróleos del Ecuador (“PetroEcuador”). <sup>1</sup>	[ESP] Nacionales de otros Estados (“Convenio del CIADI”) contra la República del Ecuador (“Ecuador” o la “Demandada”) y la Empresa Estatal Petróleos del Ecuador (“PetroEcuador”). <sup>1</sup> [~]
[ENG] 2. The parties’ dispute concerns the termination [caducidad] of a 1999 Participation	[ESP] 2. La diferencia entre las partes se relaciona con la caducidad de un Contrato de [~]
[ENG] Contract between OEPC and PetroEcuador for the exploration and exploitation of hydrocarbons in Block 15 of the Ecuadorian Amazon region (the “Participation	[ESP] Participación de 1999 entre OEPC y PetroEcuador para la exploración y explotación de hidrocarburos en el Bloque 15 de la región amazónica ecuatoriana (el “Contrato de [~]
[ENG] Contract”).	[ESP] Participación”). [~]
[ENG] 1 PetroEcuador was Ecuador’s national oil company and the successor to Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana (“CEPE”).	[ESP] 1 PetroEcuador era la compañía petrolera nacional del Ecuador y sucesora de la Corporación Estatal Petrolera Ecuatoriana (“CEPE”). [~]
[ENG] By letter to the Centre of 29 September 2006, the Claimants withdrew their claims against PetroEcuador.	[ESP] Mediante carta al Centro de 29 de septiembre de 2006, las Demandantes retiraron sus reclamos contra PetroEcuador. [~]

## Anexo D: Glosario

Original	Texto paralelo	Diccionario Alcaraz	Otros
(Albanian) National		Ciudadado (albanés)	De nacionalidad (albanesa)
Adopt a law			Adoptar/aprobar una ley
Agenda		Orden del día, puntos a debatir, temario, programa	
Amend	Modificar	Enmendar, corregir, reformar	Modificar, enmendar, subsanar
Appoint	Nombrar, designar	Nombrar	
Appointment	Designación	Nombramiento, mandato, designación	
Arbitration rules	Reglas de arbitraje		
Attorney-at-law		Abogado, procurador (US)	
Award			Fallo, sentencia, sanción
Bifurcation			Bifurcación
Bussiness objective			Objetivo empresarial
Chairman of the Administrative Council	Presidente del Consejo Administrativo		
Claimant	Demandante	Demandante	
Claims	Reclamos	alegaciones	
Company board		Consejo de administración/Junta directiva de la sociedad	
Comply with		Cumplir, observar, atenerse a, someterse a lo pactado	
Consent		Consentimiento, conformidad, aquiescencia, anuencia, venia	
Consideration	Consideración	Consideración, deliberación, estudio	
Contend			Sostener, afirmar
Contentions (Parties' -)	Posición de las partes	Alegato, postura, posición de las partes	
Costs	Costas	Gastos	Costos
Counter-memorial			Memoria(l), Contramemoria
Dealings (with banks)	Acuerdos	Contratos, negocios, transacciones, gestiones	transacciones bancarias
Deem	Considerar	Juzgar, considerar, estimar	
Direct examination		Interrogatorio, inspección, indagación	Interrogatorio directo

<b>Directorate (of Fortune Games)</b>	Dirección	Directiva, dirección, junta o consejo de administración	Dirección
<b>Dispute</b>		Disputa, conflicto, litigio	
<b>Draft bill</b>			Anteproyecto de ley
<b>Enact</b>		Promulgar, sancionar, estatuir, adoptar una medida	
<b>Enter into a (loan) agreement</b>		Celebrar un contrato, formalizar	
<b>Exhibit</b>	Anexo/demostrar	Elemento de prueba, prueba material, documento	
<b>Extension to comment</b>		Prórroga, ampliación del plazo -de observación	
<b>Factual background</b>	Antecedentes de hecho		
<b>FIL (Albania's Foreign Investment Law)</b>			Ley de Inversión Extranjera de Albania (LIE)
<b>File</b>		Archivar, cursar, elevar, presentar	
<b>Freeze an amount</b>		Congelar una suma	
<b>Gambling Law</b>			Ley de Juegos de Azar
<b>Gambling permit</b>		Permiso/autorización de apuestas	
<b>General director</b>		Director, consejero, miembro del consejo	Director administrativo, administrador general
<b>Headquarters</b>	Sede	Sede principal	Oficina central, sede
<b>ICSID</b>	CIADI CENTRO INTERNACIONAL DE ARREGLO DE DIFERENCIAS RELATIVAS A INVERSIONES		
<b>Id.</b>			Idem; número de identificación
<b>Ineligible</b>		No apto, inadecuado, innegociable	
<b>Inextricably</b>		Inextricablemente, indisolublemente, inseparablemente	
<b>Instance</b>		Solicitud, ruego, instancia	
<b>Invoke</b>	Invocar	Invocar, acogerse a	Recurrir, acogerse a
<b>Irrespective of</b>	Independiente mente de	Con independencia de, sea cual sea, no obstante lo anterior	Sin tomar en consideración/en cuenta
<b>Key personnel</b>		Personal de una empresa clave	
<b>Law Applicable to the Jurisdiction of the Tribunal</b>			Loc. Lat. En razón de la persona.
<b>Mandatory provision</b>			Disposiciones imperativas
<b>Manifestly</b>		Obviamente, de manera	Evidentemente



		manifiesta	
<b>Members of tribunal</b>	Tribunal arbitral	Miembros del tribunal	
<b>Not consider further</b>			No considerar en lo sucesivo/ No se considera en adelante
<b>Notice (of Registration)</b>	Notificación	Aviso, informe, notificación (de inscripción, de asiento registral)	Aviso
<b>Notwithstanding</b>	Sin perjuicio de, en lo que respecta a		No obstante, a pesar, sin que por ello
<b>Objections to jurisdiction</b>	Excepciones a la jurisdicción	Excepción de incompetencia	
<b>On the merits</b>		Visto el fondo de la cuestión, de acuerdo con lo que manda la ley	Sobre el fondo de la cuestión, en torno al fundamento de la demanda o reclamación
<b>Operator</b>	Operador, contratista	Agente, corredor de bolsa	Operador, director
<b>Pleading</b>	Escrito	Alegato, actuación, escrito	
<b>Pledge agreement</b>		Contrato prendario	
<b>Power of attorney</b>		Poder de representación, poder notarial, mandato de proceduría	
<b>Prescribe</b>		prescribir, caducar, ordenar	
<b>Prevent</b>		Evitar, impedir	Evitar, impedir
<b>Private company</b>		Sociedad particular	Sociedad/ Empresa privada
<b>Procedural history</b>	Historia procesal		
<b>Procedural order</b>	Resolución procesal		
<b>Prof.</b>	Profesor		
<b>Prospective profits</b>			Posibles beneficios
<b>Provide (the law)</b>		Disponer, establecer	Estipular (la ley)
<b>Pursuant to</b>		En virtud de, de conformidad con, de acuerdo con, a tenor de lo dispuesto	
<b>Ratione materiae</b>			
<b>Ratione personae</b>			Loc. Lat. En razón de la materia.
<b>Record</b>		Inscribir, registrar, anotar, hacer consar en acta	
<b>Reimbursement</b>		Reembolso, reintegración	

<b>Rejoinder</b>		Dúplica (respuesta a la respuesta)	
<b>Request</b>		Petición, demanda	
<b>Request for approval</b>			Solicitud de aprobación
<b>Respondent (f.)</b>	Demandada	Demandada, apelada	
<b>Rule on</b>		Fallar, resolver, decidir en algo	
<b>Secretary-General</b>	Secretaria General [Meg Kinnear]	Secretario/a general	
<b>Seek clarification</b>		Solicitar, pedir, exigir, tratar de lograr	
<b>Sought Relief</b>	Reparación pretendida	Compensación, satisfacción	Pretensiones
<b>Statement</b>		Declaración	
<b>Submit</b>		Solicitar, proponer, formular	
<b>Take office</b>			Tomar posesión del cargo
<b>To hold a (shareholders) meeting</b>	Llevar a cabo una reunión	Celebrar una reunión (de accionistas)	
<b>Trade ministry</b>			Ministerio de Comercio
<b>Transfer of property</b>			Traspaso de propiedad
<b>Upon explicit request</b>			Tras la/Previa solicitud explícita
<b>Waive</b>	Renunciar	Supender, renunciar a, ceder, inhibirse, no hacer uso de, no tomar en consideración	Renunciar a, exonerar de, no aplicar, no exigir
<b>Withdraw</b>	Retirar, liberar	Retirar(se), Dar(se) de baja, anular, borrar, reintegrar	Retirar, sacar, reintegrar